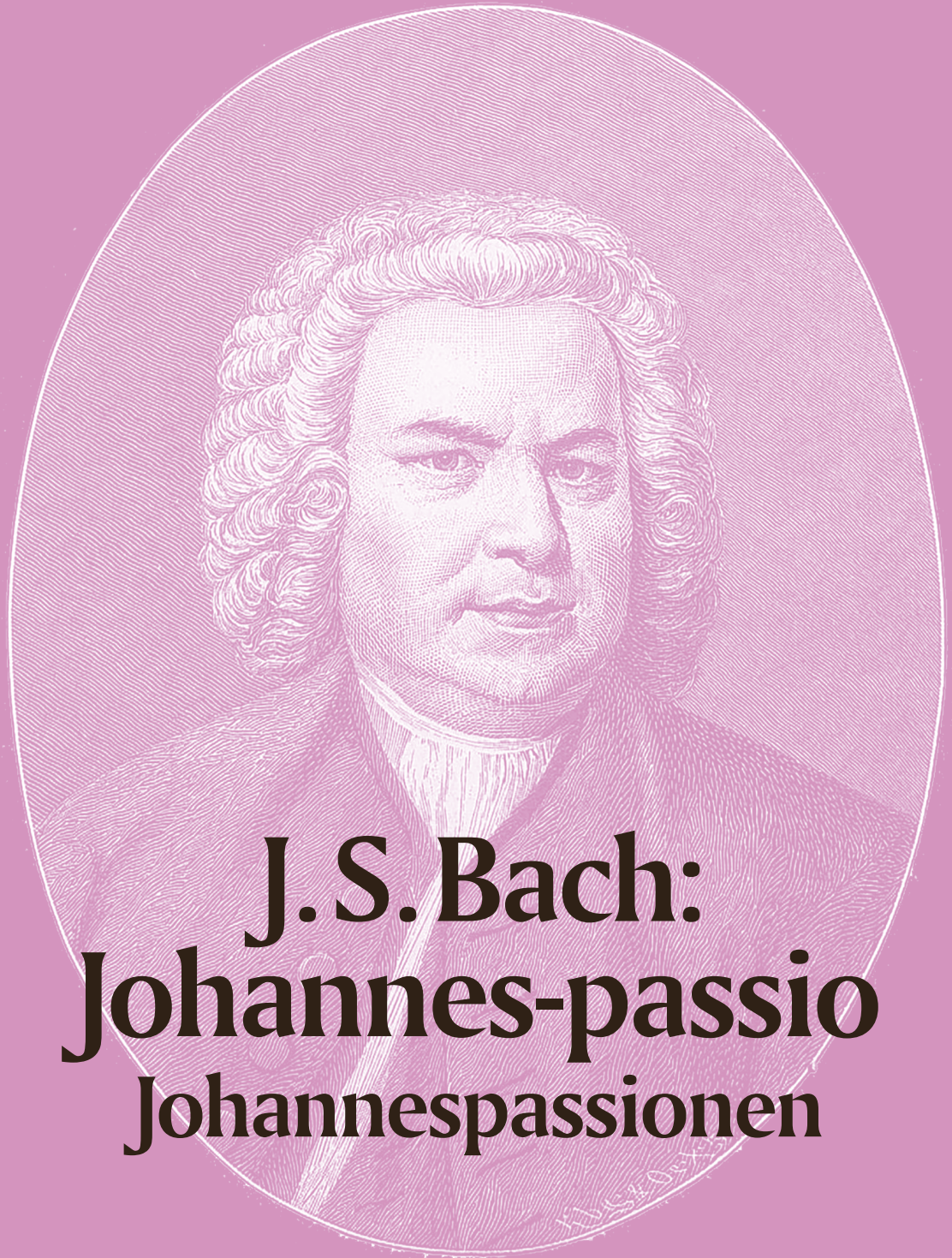


KE/ON 17.4. KLO 19 • PE/FR 19.4.2019 KLO 18
HELSINGIN TUOMIOKIRKKO / HELSINGFORS DOMKYRKA



J.S. Bach:
Johannes-passio
Johannespassionen

Cantores Minores



BUILDING SUCCESSFUL BUSINESSES
SINCE 1989

CapMan is one of the European leaders in the private equity industry. For more than 25 years, we have been developing companies and real estate and supporting their sustainable growth.



CapMan

Helsinki | Stockholm | Copenhagen | Moscow | Luxembourg | London

Cantores Minores -poikakuoron tärkeimpiin vuotuisiin esiintymisiin kuuluu ehdottomasti pitkäperjantaisin esitettävä evankeliumien Kristuksen kärsimyskertomukseen perustuva J. S. Bachin passiosävellys. Vuotuinen, säännöllinen passioesitysperinne liittyy omalta osaltaan Cantores Minoreksen suomalaisena poikakuorona osaksi protestanttista poikakuoroperinnettä, jonka tunnetuin edustaja lienee edelleenkin J. S. Bachin itsensäkin aikoinaan johtama Leipzigin Tuomaskuoro. Tälle kuorolle Bach myös sävelsi omat passionsa. Protestanttisen poikakuoron keskeiseen ohjelmistoon kuuluvat tärkeät kirkkomusiikin mestariteokset, jotka liittyvät olennaisesti eri kirkkovuoden ajanjaksoihin.

Cantores Minores aloitti vuosittaiset passioesitykset Helsingin tuomiokirkossa pitkäperjantaina vuonna 1975 J. S. Bachin Johannes-passion esityksellä.

Tämän Cantores Minoreksen passioperinteen aloitti kuoron pitkäaikainen johtaja professori Heinz Hofmann (1919–1987, johtajana 1962–1987), jonka syntymästä tulee tänä vuonna kuluneeksi 100 vuotta. Hofmannin aikana esitettiin aina Bachin Johannes-passiota. Vuonna 1994 Hofmannin seuraaja professori Christian Hauschild (1939–2010, johtajana 1987–2004), jonka syntymästä tulee kuluneeksi tänä vuonna 80 vuotta, laajensi perinnettä niin, että parillisina vuosina aloitettiin esittämään Bachin Matteus-passiota ja parittomina Bachin Johannes-passiota. Tätä tapaa noudatamme edelleenkin. Nykyisin esitämme passiokonsertin Helsingin tuomiokirkossa pitkäperjantain lisäksi myös edeltävänä keskiviikkona.

Olemme Cantores Minoreksessa hyvin kiitollisia edeltäjiemme (niin johtajien, laulajien, opettajien, perheiden, kuoron ystävien ja tukijoiden) tekemälle työlle. Haluamme jatkaa ja kehittää tänä päivänä tätä ainutlaatuisen hienoa ja elävää perinnettä, kirkollista poikakuoroa, omalta osaltamme eteenpäin. Tässä myös te arvoisa yleisö, olette aivan keskeisessä asemassa. Kiitos tuestanne.

Toivottavasti J. S. Bachin passiomusiikin sisältämä voimakas mutta myös rauhoittava sanoma voisi koskettaa meitä kaikkia, niin esittäjiä kuin kuulijoita, myös tänä pääsiäisenä,

Rauhaisaa ja siunattua pääsiäisaikaa,



Hannu Norjanen
TAITEELLINEN JOHTAJA

Sisällys Innehåll

3
Heinz Hofmann 100

4
Teosesittely

6
Konsertin tiedot

7
Sanojen käännökset

21
Esiintyjien esittelyt

26
Svensk resumé

YHTEISTYÖSSÄ

Helsingin kaupunki
Helsingin seurakunta-
yhtymä • Helsingin
tuomiokirkkoseurakunta
Helsingin Sanomat
Innofactor • SEB
Saariaho Järvenpää
Xerox • Radio Classic

Cantores Minores

Cantores Minores -kannatusyhdistys ry.
Meritullintori 3, 00170 Helsinki
puh. (09) 687 7720
info@cantoresminores.fi
www.cantoresminores.fi
www.facebook.com/cantoresminores
Youtube: Cantores Minores Finland
www.twitter.com/cantoresminores
Instagram: @cantoresminoresfinland

Ostinato

nuottikauppa • sheet music shop

ostinato.fi

OSTINATO NUOTTIKAUPPA

Musiikkitalo
Mannerheimintie 13a B
00100 HELSINKI
puh. 020 7070 443
ostinato@ostinato.fi

ostinato [-a ' -](it., = itsepäinen, taipumaton, jukuripäinen, sitkeä, peräänantamaton), *mus.* yhä uusiintuva saman sävelaiheen kertaaminen, säestävien äänien vaihtelevasti liikkussa.



KOKOUSHOTELLI
murikanranta

Kaikki keskellä ei mitään.

Järjestä helposti
ikimuistoinen kokous
uudistetussa
hotellissamme

Murikanranta Oy Kuterintie 226, 34260 Terälahti
Myyntipalvelu myynti@murikanranta.fi • p. 020 774 1500 • **murikanranta.fi**

Professori Heinz Hofmannin syntymästä 100 vuotta

Professori Heinz Hofmann, jonka syntymästä tulee tänä vuonna kuluneeksi 100 vuotta, on tähän mennessä Cantores Minores -kuoron pitkäaikaisin taiteellinen johtaja.

Heinz Hofmann syntyi Saksan Zwickaussa 15.4.1919. Koulun ohella Hofmann lauloi Zwickaun Pyhän Katariinan kirkon poikakuorossa ja musiikki muodosti hänen elämänsä pääsisällön. Myöhemmin hän opiskeli Dresdenin musiikkikorkeakoulussa kirkkomusiikkia ja valmistui kanttoriksi vuonna 1952.

Työnsä Cantores Minores -kuoron parissa Hofmann aloitti joulukuussa 1962 ja johti sitä aina kuolemaansa saakka kesäkuuhun 1987 asti. Hän toi Saksasta mukanaan uuden esiintymisasun, joka pohjautui vahvasti saksalaisten protestanttisten poikakuorojen mustaan 'kurrende'-viittaan ja valkoiseen kaulukseen. Myös nykyään käytössä oleva kuoron prefektuurijärjestelmä



on Hofmannin mukanaan tuoma poikakuoron sisäisen järjestyksen kulmakivi.

Jokaiselle CM-kuorosukupolvelle 1960–80 -luvuilla tulivat selviksi myös Hofmannin tai 'Hoffen', kuten kuorolaiset hänet tunsivat, käsitykset kuorossa edistymisen kolmesta tukipylväästä; innostus, uskollisuus ja itsejärjestys. Ilman omaa innostusta ei opi mitään. Uskollisuudella Hofmann tarkoitti lähinnä harjoitususkollisuutta. Välttääkseen 'kuri'-sanaa hän keksi suomenkieleen uudissanan 'itsejärjestys'. Jokaisen tuli itse pitää oma suunsa kiinni,

olla häiritsemättä muita ja esimerkiksi itse huolehtia nuoteistaan.

Professori Heinz Hofmannin viimeinen lepous on Hietaniemen hautausmaan uurnalehdossa (kortteli 7, linja 1, hauta 1). Hautakivessä on tekstit ”Johtajalleen 1962–1987 Cantores Minores” ja ”Fürchte dich nicht ich bin bei dir” (”Älä pelkää, minä olen sinun kanssasi”).

PLAZA RESTAURANT

TASTE OF THE NORTH

Keittiössämme raikkaat pohjoisen maut yhdistyvät moderniin ruoka-ajatteluun. Nautinto tarjoillaan tunnelmallisessa, yli satavuotiaassa miljöössä Helsingin ytimessä.

Tervetuloa nauttimaan:
www.plazarestaurant.fi
Radisson Blu Plaza Hotel,
Mikonkatu 23, Helsinki



KIRKKO HELSINGISSÄ

www.musiikkiakirkoissa.fi

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Johann Sebastian Bachin Johannes-passion ensiesitys tapahtui Leipzigin Pyhän Nikolauksen kirkossa pitkäperjantaina vuonna 1724. Bach oli aloittanut uudessa toimeensa tuomaskanttorina vain kymmenen kuukautta aikaisemmin. Johannes-passiollaan Bach aloitti vuotuisten suurten kirkkomusiikkiteostensa esitykset, joihin hän oli alkanut valmistautua jo edellisenä vuonna välittömästi virkanimityksensä jälkeen. Hän jatkoi näin käytäntöä, jonka oli luonut edellinen tuomaskanttori Johann Kuhnau (1660–1722). Tämä oli aloittanut passioesitykset omalla Markus-passiollaan vuonna 1721. Leipzigitilaisessa messukäytännössä passiomusiikki oli sulautettu pitkäperjantain jumalanpalveluksessa osaksi liturgiaa, jolloin musiikki oli järkevintä säveltää kahdeksi osakokonaisuudeksi. Ensimmäinen osa esitettiin ennen saarnaa ja jälkimmäinen osa saarnan jälkeen. Tätä kahtiajakoa Bach käytti kaikissa passiosävellyksissään. Leipzigitilaisessa oli myös tapana passion esittäminen vuorovuosin Tuomaskirkossa ja Pyhän Nikolauksen kirkossa. Uutena viranhaltijana Bach ei ollut ilmeisesti tästä perinteestä täysin tietoinen, koska kaupungin raati huomautti häntä huhtikuussa 1724 siitä, että kyseisenä vuonna olisi passioesityksen vuoro Pyhän Nikolauksen kirkossa eikä Bachin aikomassa Tuomaskirkossa.

Bachin ensimmäinen suurimuotoinen sävellys, Johannes-passio, on säilynyt viitenä eri versiona. Säveltäjä korjaili ja uudisti tätä teostaan noin 25 vuoden mittaisen ajanjakson aikana useasti, kun taas hänen toinen suuri passiosävellyksensä, Matteus-passio, sai lopullisen muotonsa suhteellisen nopeasti jo vuonna 1736 (ensiesitys varmasti 1729, mutta luultavasti jo vuonna 1727). Miksi Bachilla oli tarve muokata Johannes-passiotaan aina uudestaan? Ehkäpä syy tähän on Johannes-passion tekstin epäyhtenäisyydessä. Tähän passioonsa säveltäjä on nimittäin käyttänyt raamatun tekstin lisäksi useiden eri

kirjoittajien tekstejä. Matteus-passiota säveltäessään Bachilla oli taasen käytössään Picanderin (Christian Friederich Henrici, 1700–1746) kirjoittama yhtenäinen libretto. Johannes-passion tekstin epäyhtenäisyyden takia Bach on kokeillut erilaisia rakenteellisia ratkaisuja teoksen saattamiseksi draamallisesti yhtenäisemmäksi. Suurin muutos tehtiin jo kantaesitystä seuraavana vuonna (1725), jolloin säveltäjä vaihtoi alku- ja loppukuorojen ("Herr, unser Herrscher" ja "Ruht wohl") tilalle suuret koraalipohjaiset kuoro-osat ("O Mensch, bewein' " ja "Christe, du Lamm Gottes"). Ilmeisesti hän yritti tällä tavoin myös harmonisoida Johannes-passionsa menelään olevan kirkkovuoden koraalikantaattisaraan sopivaksi. Kolmannen versionsa Bach teki kaksi vuotta Matteus-passion valmistumisen jälkeen. Bach jätti pois tässä Johannes-passion muokkauksessa joitakin sellaisia kohtia, joiden teksti perustui Johanneksen evankeliumin asemesta Matteuksen evankeliumiin. Tästä syystä esimerkiksi maanjäristyskohtaus jätettiin pois. Seuraava eli neljäs työstäminen tapahtui vuonna 1739, jolloin Bach palasi pääosin alkuperäiseen vuoden 1724 versioon. Tämän työn hän jätti kuitenkin jostain syystä kesken.

Pitkäperjantaina vuonna 1749 Bach esitti Johannes-passiostaan version, joka oli lähes sama kuin ensiesityksessä vuonna 1724. Esittäjäjoukko, pääosin orkesteri ja kuoro, oli kuitenkin suurempi kuin tähänastisissa aikaisemmissa esityksissä. Tämä viimeinen versio on myöskin lähtökohtana Cantores Minores-kuoron Johannes-passioesityksille.

Passiosävellys perustuu Uuteen testamenttiin sisältyvien neljän evankeliumin kertomiin tapahtumiin Jeesuksen kärsimyshistoriasta. Tekstissä kerronta tapahtuu kahdella eri tasolla. Ensimmäisellä tasolla on kertoja (evankelista). Toisella tasolla ovat puolestaan ne henkilöt, jotka lausuvat suoraan omia repliikkejään kuten Jeesus, Pie-

Johannes-passio

BWV 245

tari ja Pilatus. Jälkimmäiseen ryhmään kuuluvat myös eri ryhmien turba-kuorot (kansanjoukko, ylipapit jne., lat. turba: mellakka, sekasorto, ihmispaljous). Vanhassa responsoriaalisessa passioperinteessä tekstin resitointi perustui yksinkertaisiin resitointisävelkaavoihin. Tällöin teksti laulettiin koruttomasti, ilman persoonallista tulkintaa. Lisäksi resitointi oli yksiaänistä ja yleensä säestyksetöntä. Bachin Johannes-passio sävellyksenä on kaikkea muuta kuin tekstin yksinkertaista kerrontaa. Bachin kertoja (evankelista) tuo tapahtumat dramaattisesti lähemmäksi kuulijaa ja evankelistan osuuden avulla säveltäjä luo eteemme tapahtumat jopa dramaattisemmin kuin saman ajan oopperaresitatiivi, jota kuitenkin näyttämötapahtumat tukevat. Johannes-passion evankelista maalaa eteemme kuvitteellisen näyttämön, vaikka varsinaista näyttämötoimintaa ei olekaan. Myös muilla kertomuksen osapuolilla kuten Pilatuksella ja turba-kuorojen esittäjillä on yhtä merkittävä osuus. Uudenlaisen tyylin, dramaattisesti sävellettyjen resitatiivien ja turba-kuorojen lisäksi Johannes-passion rakenne tekee teoksesta vaikuttavan draaman.

Johanneksen evankeliumin passiokertomus jakaantuu useiksi eri kohtauksiksi. Niitä ovat pidätys, Jeesus ylipappien edessä, Jeesus Pilatuksen edessä, ristiinnaulitseminen ja hautaus. Bach käyttää hyväkseen juuri tätä tekstin rakennetta päättämällä jokaisen kohtauksen koraaliin. Toisen kohtauksen jälkeen on myös tauko saarnaan varten. Koraalit esiintyvät myös, aarioiden tavoin, yksittäisissä kohtauksissa. Aarioiden ja koraalien tehtävänä on keskeyttää toiminta, ja pohtia passiotapahtumien merkitystä. Niiden tekstit ovat useiden eri runoilijoiden kirjoittamia hengellisiä runoja.

Matteus-passioon verrattuna Johannes-passion aariat ovat lyhyempiä. Muutenkin kertomuksen tapahtumia tarkastelevaa aineistoa on vähemmän. Tästä johtuen Johannes-passio on suoraviivaisempi ja dramaattisempi kuin Mat-

teus-passio. Johannes-passion lopussa Bach viittaa tavasta poiketen pitkäperjantain jälkeisiin tapahtumiin (Jeesuksen ylösnousemukseen) päättäessään passionsa epätavallisesti koraaliin ("Ach Herr, lass dein lieb Engelein") hautajaiskuoron ("Ruth wohl") jälkeen.

Vaikka Johannes-passion syntyhistoria on monivaiheinen, se ei vähennä sen musiikillista merkittävyyttä. Se on osoitus tekijänsä nerokkaasta musiikillisesta keksinnästä ja ammattitaidosta. Mielestäni Johannes-passiossa Bachin musiikillinen sävelkieli on jopa Matteus-passiota omaperäisempää. Johannes-passio jää valitettavan helposti isoveljenä pidetyn Matteus-passion varjoon, koska Matteus-passiota pidetään yleisesti täydellisenä kokonaisuutena ilman tekstin tuomaa rosoisuutta. Johannes-passion varjoon jäämisen syynä on ainakin osittain pidettävä myöskin Felix Mendelssohnin (1809–1847) Matteus-passion Berliinin esitystä vuonna 1829, jolla kieltämättä J.S. Bach säveltäjänä nostettiin unohduksista. Esityksen seurausta oli osittain kuitenkin myös se, että Matteus-passio nostettiin säveltaiteen Pantheonin ja Johannes-passio jäi "vähäpätöisempänä" ja epäyhtenäisempänä teoksena aliarvotettuun asemaan. Onneksi Johannes-passio on nykyisin tullut varjosta takaisin päivänvaloon, ja se on saanut ansaitsemansa paikan ohjelmistossa.

Cantores Minores-kuorolle Johannes-passiolla on aina ollut erityinen merkitys. Se on ensimmäinen kuoron esittämä Bachin suurteos. Sekä kuorolaisilla, johtajalla, solisteilla, orkesterilla ja yleisöllä, on etuoikeus saada paneutua vuorovuosin Bachin Matteus- ja Johannes-passion kautta pääsiäisen tapahtumiin ja sanomaan.

**HANNU NORJANEN
KAPELLIMESTARI**

* BWV, THEMATISCH-SYSTEMATISCHES VERZEICHNIS DES MUSIKALISCHEN WERKE VON JOHANN SEBASTIAN BACH. W. SCHMIEDERIN LAATIMA J. S. BACHIN TEOSTEN TEMAATTIS-SYSTEMAATTINEN LUETTELO

KE 17.4. KLO 19 & PE 19.4. KLO 18 • HELSINGIN TUOMIOKIRKKO

Johann Sebastian Bach

Johannes-passio

1685–1750

BWV 245

Cantores Minores
HELSINGIN TUOMIOKIRKON POIKAKUORO

Tom Nyman
TENORI (EVANKELISTA)

Jyrki Korhonen
BASSO (JEESUS)

Helena Juntunen
(SOPRAANOARIAT & PILATUKSEN VAIMO)

Teppo Lampela
(ALTOAARIAT)

Niall Chorell
(TENORIAARIAT)

Tommi Hakala
(BASSOAARIAT JA PIETARI)

Veikko Vallinoja
(PILATUS)

CM-KUOROLAISET

Andrew Lahti-Nuuttila
(I PALVELIJA)

Otso Sipilä
(II PALVELIJA)

Suomalainen barokkiorkesteri

1. viulu: ANTHONY MARINI (KONSERTTI-MESTARI), VANESSA GARRIDO, JUHA-PEKKA KOIVISTO, MARI KORTELAINEN, TERHI MALI, ANNE PEKKALA, JASO SASAKI • *2. viulu:* IRMA NISKANEN (ÄJ), LAURA AHOLA, TOTTI HAKKARAINEN, MIRVA LAINE, KATRI LINJAMA, MARIANNE MIESKOLAINEN, ANNA POHJOLA • *alttoviulu:* LAURA KAJANDER (ÄJ), VAPPU HELASVUO, MARI VILUKSELA, MAX NYMAN

sello: LEA PEKKALA (ÄJ), ELINA MATTILA, PIETA MATTILA • *gamba:* MAIJA LAMPELA
kontrabasso: AAPO KYHYKYNEN (ÄJ), LASSI KARI
• *huilu:* VERA PLOSILA, SINI VAHERVUO
• *oboe:* ANNA STARR, VELI-PEKKA PORTAANKORVA • *fagotti:* JAAKKO LUOMA
• *cembalo:* ANNA ORASMAA
• *urut:* ANNAMARI PÖLHÖ
• *pääurut:* HARRI VIITANEN

Hannu Norjanen
JOHTAJA

Konsertin kesto n. 2 h 15 min. Ei väliaikaa.

Ensimmäinen osa

Erster Teil

1. CHOR

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm in allen Landen herrlich ist. Zeig uns durch deine Passion, dass du, der wahre Gottessohn zu aller Zeit, auch in der grössten Niedrigkeit verherrlicht worden bist!

2. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:

„Wen suchet ihr?“

Sie antworteten ihm:

3. CHOR

„Jesum von Nazareth!“

4. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Jesus spricht zu ihnen: „Ich bin's!“ Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: „Ich bin's“, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:

„Wen suchet ihr?“

Sie aber sprachen:

5. CHOR

„Jesum von Nazareth!“

6. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Jesus antwortete: „Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!“

1. KUORO

Herramme, hallitsijamme, jonka kunnia on suuri kaikissa maissa! Todista meille kärsimykselläsi, että Sinä, Jumalan todellinen Poika, kaikkina aikoina, suurimman nöyryytyksen hetkelläkin, olet kirkastettu kunnialla.

2. RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEEBUS

Jeesus meni opetuslastensa kanssa Kidronin puron ylitse; siellä oli puutarha, sinne Jeesus meni opetuslastensa kanssa. Mutta Juudaskin, joka hänet kavalsi, tunki sen paikan, sillä Jeesus kävi siellä usein opetuslastensa kanssa. Kun Juudas nyt oli ottanut mukaansa sotilasjoukon ja ylipappien ja fariseusten palvelijoita, hän tuli sinne soihtuineen, lamppuineen ja aseineen. Kun Jeesus tiesi kaiken, mitä hänelle oli tapahtuva, hän meni ulos ja sanoi heille:

”Ketä te etsitte?”

He vastasivat hänelle:

3. KUORO

”Jeesusta, sitä Nasaretilaista”

4. RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEEBUS

Jeesus sanoi heille: ”Se olen minä!” Mutta Juudaskin, joka hänet kavalsi, seisoi heidän joukossaan. Kun Jeesus nyt sanoi heille: ”Se olen minä”, perääntyivät he ja kaatuivat maahan. Niin hän kysyi heiltä uudestaan:

”Ketä te etsitte?”

Silloin he vastasivat:

5. KUORO

”Jeesusta, sitä Nasaretilaista!”

6. RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEEBUS

Jeesus vastasi: ”Minähän jo sanoin, että se olen minä, jos kerran etsitte minua, niin antakaa näiden mennä!”

7. CHORAL

O grosse Lieb, o Lieb ohn alle Masse,
die dich gebracht auf diese Marterstrasse!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
und du musst leiden!

8. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er
sagte: „Ich habe der keine verloren, die du
mir gegeben hast.“ Da hatte Simon Petrus ein
Schwert und zog es aus und schlug nach des
Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht
Ohr ab, und der Knecht hiess Malchus. Da
sprach Jesus zu Petro: „Stecke dein Schwert in
die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken,
den mir mein Vater gegeben hat?“

9. CHORAL

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
gehorsam sein in Lieb und Leid;
wehr und steur allem Fleisch und Blut,
das wider deinen Willen tut!

10. REZITATIV, EVANGELIST

Die Schar aber und die Oberhauptmann und die
Diener der Jüden nahmen Jesum und bunden
ihn und führeten ihn aufs erste zu Hannas, der
war Kaiphass Schwäher, welcher des Jahres Ho-
herpriester war. Es war aber Kaiphass, der den
Jüden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde
umbracht für das Volk.

11. ARIE (ALT)

Von den Stricken meiner Sünden mich zu ent-
binden, wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen,
lässt er sich verwunden.

12. REZITATIV, EVANGELIST

Simon Petrus aber folgete Jesu nach
und ein ander Jünger.

13. ARIE (SOPRAN)

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten

7. KORAALI

Oi sitä suurta, mittaamatonta rakkautta,
joka vei sinut tuskien tielle!
Minä elin maailman himojen ja ilojen vallassa,
ja sinä joudut kärsimään!

8. RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEEBUS

”Että se sana toteutuisi, jonka hän sanoi: ”En
kadottanut ketään niistä, jotka minulle annoit.”
Simon Pietarillapa oli miekka; hän veti sen
esiin, löi sillä ylimmäisen papin palvelijaa ja iski
häneltä irti oikean korvan; ja sen palvelijan nimi
oli Malkus. Niin Jeesus sanoi Pietarille:
”Pane miekkasi tuppeensa!
Enkö minä joisi maljaa, jonka Isäni on minulle
antanut?”

9. KORAALI

Tapahtukoon Sinun tahtosi, Herra,
myös maan päällä niinkuin taivaissa.
Anna meille kärsivällisyyttä tuskien aikana,
tottelevaisuutta rakkaudessa ja kärsimyksissä;
torju ja ohjaa oikeaan kaikki liha ja veri,
joka tekee vastoin tahtoasi!

10. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Mutta sotilaat päällikkönsä johdolla ja juutalais-
ten palvelijat vangitsivat Jeesuksen, kahlehtivat
hänet ja veivät aluksi Hannaan luo. Tämä oli
Kaifaan appi, Kaifaan, joka sinä vuonna palveli
ylipappina. Juuri Kaifas oli sanonut juutalaisille,
että olisi oikein, jos yksi ihminen surmattaisiin
kansan puolesta.

11. AARIA (ALTTO)

Että minä vapautuisin syntieni pauloista, kah-
lehditaan Vapahtajani.
Parantaakseen minut kaikista paheitteni
mätäpaiseista Hän antaa haavoittaa itseään.

12. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Mutta Pietari seurasi Jeesusta,
ja samoin teki muuan toinenkin opetuslapsi.

13. AARIA (SOPRAANO)

Samalla tavalla minäkin seuraan sinua iloisin
askelin,

und lasse dich nicht, mein Leben, mein Licht.
Befördere den Lauf und höre nicht auf, elbst an
mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten!

14. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS, PETRUS, MAGD, DIENER

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester
bekannt und ging mit Jesu hinein in des
Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund
draussen für der Tür.

Da ging der andere Jünger, der dem Hohenprie-
ster bekannt war, hinaus und redete mit der
Türhüterin und führete Petrum hinein.

Da sprach die Magd, die Türhüterin zu Petro:
„Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?“
Er sprach: „Ich bins nicht!“

Es stunden aber die Knechte und Diener und
hatten eine Kohlfu'r gemacht, denn es war kalt,
und wärmeten sich.

Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich.
Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine
Jünger und um seine Lehre.

Jesus antwortete ihm: „Ich habe frei, öffentlich
geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret
in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden
zusammenkommen, und habe nichts im Ver-
borgnen geredt. Was fragest du mich darum?

Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu
ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen,
was ich gesaget habe.“ Als er aber solches rede-
te, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu
einen Backenstreich und sprach:

„Solltest du dem Hohenpriester also antworten?“

Jesus aber antwortete: „Hab ich übel geredt, so
beweise es, dass es böse sei; hab ich aber recht
geredt, was schlägest du mich?“

15. CHORAL

Wer hat dich so geschlagen,
mein Heil, und dich mit Plagen
o übel zugericht'?

Du bist ja nicht ein Sünder,
wie wir und unsre Kinder
von Missetaten weisst du nicht.

Ich, ich und meine Sünden,
die sich wie Körnlein finden
des Sandes an dem Meer,

enkä jätä sinua, elämäni ja valoani.
Auta minua vaelluksellani äläkä lopeta itse vetä-
mästä, työntämästä, pyytämästä minua puoleesi.

14. RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEESUS, PIETARI, PALVELIJATAR, PALVELIJA

Tämä toinen opetuslapsi tunsu ylimmäisen
papin ja meni Jeesuksen kanssa sisään ylipapin
palatsiin. Mutta Pietari seisoi ulkona portin
ulkopuolella.

Silloin se toinen opetuslapsi, joka tunsu ylipapin
meni ulos, puhui portinvartijattaren kanssa ja
vei Pietarin sisälle.

Silloin portinvartijatar kysyi Pietarilta:

”Etkö sinäkin ole tämän miehen opetuslapsia?”
Mutta hän sanoi: ”En ole!”

Mutta palvelijoita ja vartijoita seisoskeli siinä ja
he olivat sytyttäneet hiilivalkean, oli nimittäin
kylmää, ja he lämmittelivät sen äärellä.

Pietarikin seisoi heidän kanssaan lämmittele-
mässä. Ylipappi kysyi Jeesukselta hänen opetus-
lapsistaan ja opetuksestaan.

Mutta Jeesus vastasi hänelle: ”Minä olen aivan
avoimesti puhunut maailmalle. Olen kaiken
aikaa opettanut koulussa ja temppelissä, joissa
kaikki juutalaiset kokoontuvat; salassa en ole
puhunut mitään. Miksi minulta tällaista kysyt?
Kysy tästä niiltä, jotka ovat kuunnelleet ope-
tustani! Katso, hehän sen tietävät, mitä olen
sanonut.” Mutta kun hän sanoi näin,
antoi muuan palvelijoista Jeesukselle
korvapuustin sanoen:

”Näinkö sinä vastaat ylipapille?”

Jeesus sanoi: ”Jos puhuin valhetta, todista, että
se oli sitä, jos taas puhuin totta, miksi lyöt
minua?”

15. KORAALI

Kuka on lyönyt sinua,
Vapahtajani, ja niin törkeästi
pahoinpidellyt?

Ethän sinä mikään syntinen ole
niinkuin me ja meidän lapsemme,
rikoksista et mitään tiedä.

Minä ja minun syntini,
joita on yhtä paljon kuin hiekan-
jyväsia meren rannalla,

die haben dir erreget
das Elend, das dich schläget
und das betrübte Marterheer

16. REZITATIV, EVANGELIST

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem
Hohenpriester Kaiphäs. Simon Petrus stund und
Wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:

17. CHOR

„Bist du nicht seiner Jünger einer?“

**18. REZITATIV, EVANGELIST,
PETRUS, DIENER**

Er leugnete aber und sprach: „Ich bins nicht!“
Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer,
ein Gefreundter des, dem Petrus
das Ohr abgehauen hatte:
„Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?“
Da verleugnete Petrus abermal,
und alsobald krähete der Hahn.
Da gedachte Petrus an die Worte Jesu
und ging hinaus und weinete bitterlich.

19. ARIE (TENOR)

Ach, mein Sinn, wo willst du endlich hin,
wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier, oder wünscht ich mir Berg
und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
und im Herzen stehn die Schmerzen
meiner Missetat,
weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

20. CHORAL

Petrus, der nicht denkt zurück,
einen Gott verneinet,
der doch auf ein' ernsten Blick
bitterlichen weinet:
Jesu, blicke mich auch an,
wenn ich nicht will büssen;
wenn ich Böses hab getan,
rühre mein Gewissen!

ne ovat aiheuttaneet
kurjuuden, joka kohtasi sinua,
ja onnetonta marttyyrien joukkoa.

16. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Ja Hannas lähetti hänet sidottuna ylimmäisen
papin Kaifaan luo. Simon Pietari seiso i ulkona
lämmittelemässä; silloin kaikki sanoivat hänelle:

17. KUORO

”Etkö sinäkin ole hänen opetuslapsiaan?”

**18. RESITATIIVI, EVANKELISTA,
PIETARI, PALVELIJA**

Mutta hän kielsi sanoen: ”En ole!”
Niin eräs ylipapin palvelija sanoi,
hän oli sen ystävä, jonka korvan Pietari
oli hakannut irti:
”Näinhän minä sinut puutarhassa hänen kans-
saan?” Niin Pietari kielsi uudestaan,
ja samassa kiekui kukko.
Silloin Pietari ajatteli Jeesuksen sanoja
ja meni ulos ja itki katkerasti.

19. AARIA (TENORI)

Voi, sieluni, mihin sinä olet menossa,
mistä löytäisin lohdutuksen?
Jäisinkö tänne, vai kätkeytyisinkö vuorten ja
kukkuloiden taa?
Maailmasta ei ole apua,
ja sydämeni on täynnä tuskaa häpeällisen
tekoni vuoksi,
kun palvelija on kieltänyt Herransa.

20. KORAALI

Pietari, joka ajattelemattomuuttaan
kieltää Jumalansa,
katuu kuitenkin vakavasti
ja itkee katkerasti.
Jeesus, katso minunkin puoleeni,
ellen ymmärrä katua;
jos olen tehnyt väärin,
herätä omatuntoni!

Toinen osa

Zweiter Teil

21. CHORAL

Christus, der uns selig macht,
kein Böses hat begangen,
der ward für uns in der Nacht
als ein Dieb gefangen,
geführt für gottlose Leut
und fälschlich verklaget,
verlacht, verhöhnt und verspeit,
wie denn die Schrift saget.

22. REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS

Da führeten sie Jesum von Kaifa
vor das Richthaus, und es war frühe.
Und sie gingen nicht in das Richthaus,
auf dass sie nicht unrein würden,
sondern Ostern essen möchten.
Da ging Pilatus zu ihnen heraus
und sprach:
„Was bringet ihr für Klage wider diesen
Menschen?“
Sie antworteten und sprachen zu ihm:

23. CHOR

„Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir
ihn nicht überantwortet!“

24. REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS

Da sprach Pilatus zu ihnen:
„So nehmet ihn ihr, und richtet ihn
nach eurem Gesetze!“
Da sprachen die Juden zu ihm:

25. CHOR

„Wir dürfen niemand töten!“

26. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS, PILATUS

Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu,
welches er sagte, da er deutete, welches Todes
er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein
in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu
ihm:
„Bist du der Juden König?“

21. KORAALI

Kristus, joka antaa meille autuuden,
ei ole tehnyt mitään paha,
kuitenkin hänet meidän tähtemme yöllä
vangittiin kuin hän olisi ollut varas.
Jumalattomat ihmiset veivät hänet pois
ja esittivät vääriä syytöksiä häntä vastaan,
nauroivat, pilkkasivat ja sylkivät häntä,
kuten kirjoitukset ennustavat.

22. RESITATIIVI, EVANGELISTA, PILATUS

He veivät Jeesuksen Kaifaan luota
oikeustalon eteen, ja oli jo aikainen aamu.
Itse he eivät menneet taloon sisälle,
etteivät saastuisi,
vaan voisivat syödä pääsiäisaterian.
Silloin Pilatus meni ulos heidän luokseen
ja kysyi:
”Mistä te syytätte tätä miestä?”

He vastasivat hänelle sanoen:

23. KUORO

”Ellei hän olisi pahantekijä, emme olisi luovutta-
neet häntä sinulle!”

24. RESITATIIVI, EVANGELISTA, PILATUS

Niin Pilatus sanoi heille:
”Ottakaa siis hänet ja tuomitkaa
oman lakinne mukaan!”
Niin juutalaiset vastasivat hänelle:

25. KUORO

”Emmehan me saa tappaa ketään!”

26. RESITATIIVI, EVANGELISTA, JESUS, PILATUS

Että ne Jeesuksen sanat kävisivät toteen,
joita hän käytti kertoessaan, millaisella kuole-
malla hän tulisi kuolemaan. Niin Pilatus meni
taas sisälle oikeustaloon ja puhutteli Jeesusta
kysyen:
”Oletko sinä juutalaisten kuningas?”

Jesus antwortete: „Redest du das von dir selbst, oder habens dir andere von mir gesagt?“

Pilatus antwortete:

„Bin ich ein Jude?“

Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?“

Jesus antwortete: „Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.“

27. CHORAL

Ach, großer König, groß zu allen Zeiten,
wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten,
keins Menschen Herze mag indes ausdenken,
was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
womit doch dein Erbarmen zu vergleichen,
wie kann ich dir denn deine Liebestaten
im Werk erstatten?

28. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS, PILATUS

Da sprach Pilatus zu ihm: „So bist du dennoch ein König?“ Jesus antwortete: „Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.“

Spricht Pilatus zu ihm:

„Was ist Wahrheit?“

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen:

„Ich finde keine Schuld an ihm.“

Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch der Juden König losgebe?“

Da schriehen sie wieder allesamt und sprachen:

29. CHOR

„Nicht diesen, sondern Barrabam!

30. REZITATIV, EVANGELIST

Barrabas aber war ein Mörder.

Da nahm Pilatus Jesum und geisselte ihn.

Jeesus vastasi: ”Kysytkö tätä omasta aloitteestasi, vai ovatko toiset sellaista minusta väittäneet?”

Pilatus vastasi:

”Olenko minä mikään juutalainen?”

Oma kansasi ja sen ylipapit ovat luovuttaneet sinut minulle; mitä sinä olet tehnyt?”

Jeesus vastasi: ”Ei minun valtakuntani ole tästä maailmasta. Jos se olisi, olisivat palvelijani taistelleet sen puolesta, eikä minua olisi luovutettu juutalaisten käsiin.

Mutta kuten sanoin, ei valtakuntani ole täältä.”

27. KORAALI

Oi suuri Kuningas, suuri nyt ja aina, miten voisin riittävästi tuoda esiin uskollisuuteni?
Eihän kenenkään ihmisen sydän voi kuvitella lahjaa, joka olisi Sinun arvoisesi.

Mielessäni en yllä mihinkään,
mikä olisi verrattavissa Sinun armoosi.

Miten voisin milloinkaan
korvata sinun rakkaudentöitäsi?

28. RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEEBUS, PILATUS

Niin Pilatus kysyi häneltä: ”Sinä siis kuitenkin olet kuningas?” Jeesus vastasi: ”Sinähän siinä sanot, että minä olisin kuningas. Minä olen syntynyt ja tullut maailmaan julistamaan totuutta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee minun ääneni.”

Pilatus sanoi hänelle:

”Mikä on totuus?”

Ja tämän sanottuaan hän meni takaisin ulos juutalaisten luokse ja sanoi heille:

”En minä löydä mitään syytä tästä miehestä.

Onhan tapana, että pääsiäiseksi päästän teille yhden vangin vapaaksi. Tahdotteko nyt, että päästän tämän juutalaisten kuninkaan?”

Silloin he kaikki huusivat sanoen:

29. KUORO

”Ei tätä, vaan päästä Barabbas!”

30. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Mutta Barabbas oli ryöväri ja murhamies.

Silloin Pilatus ruoskitutti Jeesuksen.

JOHANNES-PASSIO

31. ARIOSO (BASS)

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen, mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen, wie dir auf Dornen, so ihn stechen, die Himmelschlüsselblumen blühen! Du kannst viel süsse Frucht von seiner Wermut brechen, drum sieh ohn Unterlass auf ihn.

32. ARIE (TENOR)

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken in allen Stücken dem Himmel gleiche geht; daran, nachdem die Wasserwogen von unsrer Sündluft sich verzogen, der allerschönste Regenbogen als Gottes Gnadenzeichen steht.

33. REZITATIV

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

34. CHOR

„Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig!“

35. REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS

Und gaben ihm Backenstreiche.
Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:
„Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet, dass ich keine Schuld an ihm finde.“
Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid.
Und er sprach zu ihnen: „Sehet, welch ein Mensch!“ Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schriegen sie und sprachen:

36. CHOR

„Kreuzige!“

37. REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS

Pilatus sprach zu ihnen: „Nehmet ihr ihn und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!“

31. ARIOSO (BASSO)

Katso, sieluni, auvoisena läpi tuskan, ilolla läpi katkeruuden, pakahtuvin sydämin, kuinka Jeesuksen tuskista sinulle kasvaa taivaan avaimina korkein hyvyys kevätesikkojen lailla. Hänen koi-ruohonkatkera kalkkinsa tuottaa sinulle pelkkiä makeita hedelmiä kunhan alituisesti kohotat katseesi hänen puoleensa.

32. AARIA (TENORI)

Ajattele, sieluni, pelokkaalla tyydytyksellä, katkeralla ilolla ja puoliksi ahdistunein sydämin, että Jeesuksen tuskat ovat kallein omaisuutesi, miten orjantappurat, jotka häntä niin pistävät, puhkeavat kukkiin, jotka avaavat meille taivaan! Sinun suussasi muuttuu suloisiksi hedelmiksi hänen karvas kalkkinsa; suuntaa siis herkeämättä katseesi Häneen.

33. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Ja sotilaat punoivat kruunun orjantappuroista, panivat sen hänen päähänsä, pukivat hänet purppuranväriseen vaippaan sanoen:

34. KUORO

”Ole tervehditty, rakas juutalaisten kuningas!”

35. RESITATIIVI, EVANKELISTA, PILATUS

Ja antoivat hänelle korvapuusteja.
Niin Pilatus meni taas ulos puhumaan juutalaisille:
”Katsokaa, minä tuon hänet ulos luoksenne, että huomaisitte, etten löydä hänestä mitään syytä.”
Niin Jeesus meni ulos orjantappurakruunu päässänsä ja purppuravaippa yllään.
Ja Pilatus sanoi heille: ”Katsokaa, tällainen ihminen hän on!” Kun ylipapit ja palvelijat näkivät hänet, he huusivat:

36. KUORO

”Ristiinnaulitse!”

37. RESITATIIVI, EVANKELISTA, PILATUS

Pilatus sanoi heille: ”Ottakaa te hänet ja ristiinnaulitkaa; minä en löydä hänestä yhtäkään syytä!”

Die Jüden antworteten ihm:

38. CHOR

„Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben, denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.“

39. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS, PILATUS

Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richt- haus und spricht zu Jesu: „Von wannen bist du?“ Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

Da sprach Pilatus zu ihm: „Redest du nicht mit mir? Weissest du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?“

Jesus antwortete: „Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's gröss're Sünde.“ Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losliesse.

40. CHORAL

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
muss uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
die Freistatt aller Frommen;
denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
müsst unsre Knechtschaft ewig sein.

41. REZITATIV, EVANGELIST

Die Jüden aber schrieen und sprachen:

42. CHOR

„Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser!“

43. REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS

Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heisset: Hochpflaster, auf ebräisch aber: Gabbatha.

Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden:

„Sehet, das ist euer König!“

Sie schrieen aber:

Juutalaiset vastasivat:

38. KUORO

”Meillä on lakimme, ja sen lain mukaan hänen on kuoltava, sillä hän on itse korottanut itsensä Jumalan Pojaksi.”

39. RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEEBUS, PILATUS

Kun Pilatus sen kuuli, hän pelästyi entistä enemmän ja meni takaisin sisälle oikeustaloon ja sanoi Jeesukselle: ”Mistä sinä olet lähtöisin?” Mutta Jeesus ei vastannut hänelle.

Niin Pilatus sanoi hänelle: ”Miksi sinä et puhu minulle? Etkö tiedä, että minulla on valta ristiinnaulituttaa sinut, ja valta päästää sinut vapaaksi?”

Jeesus vastasi: ”Ei sinulla olisi mitään valtaa minuun, ellei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Niinpä se, joka minut luovutti sinun käsiisi, on suurempi syyllinen.” Siitä alkaen Pilatus mietti, miten voisi vapauttaa Jeesuksen.

40. KORAALI

Sinun vankeutesi kautta, Jumalan Poika,
on meille koittanut vapaus;
Sinun vankilasi on armoistuin,
vanhurskaiden turvapaikka;
sillä jollet Sinä olisi alistunut orjuuteen,
olisi meidän orjuutemme ollut ikuista.

41. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Mutta juutalaiset huusivat:

42. KUORO

”Jos päästät tämän, et ole keisarin ystävä, sillä jokainen, joka asettuu kuninkaaksi, on keisaria vastaan!”

43. RESITATIIVI, EVANKELISTA, PILATUS

Kun Pilatus tämän kuuli, hän toi Jeesuksen ulos ja istui tuomarinistuimelle paikalla, jota kutsutaan Kivipihaksi, hepreaksi se on Gabbata.

Oli pääsiäisen valmistuspäivä, noin kuudes tunti, kun hän puhui juutalaisille:

”Katsokaa, tässä on kuninkaanne!”

He huusivat:

44. CHOR

„Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!“

45. REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS

Spricht Pilatus zu ihnen:

„Soll ich euren König kreuzigen?“

Die Hohenpriester antworteten:

46. CHOR

„Wir haben keinen König,
denn den Kaiser!“

47. REZITATIV, EVANGELIST

Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und fuhren ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heisset: Schädelstätt, welche heisset auf Ebräisch: Golgatha.

48. ARIE (BASS) UND CHOR

Eilt, ihr angefochten Seelen,
aus euren Marterhöhlen,
eilt – Wohin? – nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
flieht – Wohin? – zum Kreuzeshügel,
eure Wohlfahrt blüht allda!

49. REZITATIV, EVANGELIST

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben:

„Jesus von Nazareth, der Jüden König.“

Diese Überschrift lasen viele Jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache.

Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:

50. CHOR

„Schreibe nicht: 'der Jüden König', sondern dass er gesagt habe: 'Ich bin der Jüden König'.“

44. KUORO

”Vie se pois, ristiinnaulitse hänet!”

45. RESITATIIVI, EVANKELISTA, PILATUS

Niin Pilatus kysyi heiltä:

”Onko minun ristiinnaulittava teidän kuninkaanne?”

Ylipapit vastasivat:

46. KUORO

”Ei meillä mitään kuningasta ole,
meillähän on keisari!”

47. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Silloin hän luovutti hänet ristiinnaulittavaksi.

He ottivat Jeesuksen ja veivät hänet mukanaan. Hän kantoi itse ristiään kulkiessaan paikalle, jota kutsutaan Pääkallonpaikaksi, hepreaksi sen nimi on Golgata.

48. AARIA (BASSO) JA KUORO

Kiiruhtakaa, te vaivatut sielut,
tulkaa ulos kidutusluolistanne.
Kiiruhtakaa – Minne? – Golgatalle!
Ottakaa käyttöön uskon siivet,
paetkaa – Minne? – Ristinkukkulalle,
siellä teidän autuutenne puhkeaa kukkaan!

49. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Siellä he ristiinnaulitsivat hänet ja kaksi muuta, yhden hänen kummallekin puolelleen, ja Jeesuksen keskelle. Pilatus kirjoitutti taulun ristiin kiinnitettäväksi, ja siihen oli kirjoitettu: ”Jeesus Nasaretilainen, Juutalaisten Kuningas”. Tämän kirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä se paikka, jossa Jeesus ristiinnaulittiin, oli lähellä kaupunkia, ja teksti oli kirjoitettu hepreaksi, kreikaksi ja latinaksi.

Niin juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle:

50. KUORO

”Älä kirjoita: 'Juutalaisten Kuningas', vaan että hän on sanonut: 'Minä olen juutalaisten kuningas'.”

51. REZITATIV

Pilatus antwortet: „Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.“

52. CHORAL

In meines Herzens Grunde,
dein Nam und Kreuz allein
funkelt all Zeit und Stunde,
drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
zu Trost in meiner Not,
wie du, Herr Christ, so milde,
dich hast geblut' zu Tod!

53. REZITATIV

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

54. CHOR

„Lasset uns den nicht zerteilen,
sondern darum losen, wes er sein soll!“

55. REZITATIV

Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget:
„Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen.“
Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:
„Weib, siehe, das ist dein Sohn!“
Darnach spricht er zu dem Jünger:
„Siehe, das ist deine Mutter!“

56. CHORAL

Er nahm alles wohl in acht
in der letzten Stunde,
seine Mutter noch bedacht,
setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,

51. RESITATIIVI, EVANKELISTA, PILATUS

Pilatus vastasi: ”Minkä kirjoitin, sen kirjoitin.”

52. KORAALI

Syvälle sydämessäni
vain Sinun nimesi ja ristisi
säkenöivät joka hetki,
siitä saan iloita.
Ilmesty minulle, laupias Kristus
lohduksi hädässäni
sellaisena, miltä näytit
vuodatettuasi veresi kuolemaan asti.

53. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Mutta sotilaat ottivat ristiinnaulittuaan
Jeesuksen hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kukin sotilas sai oman osansa, sitten jäi jäljelle ihokas. Mutta ihokas oli saumaton, ylhäältä alas asti samaa kudosta. Niin he puhuivat keskenään:

54. KUORO

”Ei leikata sitä rikki,
vaan heitetään arpaa, kuka sen saa!”

55. RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEEBUS

Että se kirjoitus kävisi toteen, jossa sanotaan:
”He ovat jakaneet keskenään minun vaatteeni ja heittäneet puvustani arpaa.”
Juuri näin sotilaat tekivät. Mutta Jeesuksen ristin juurella seisoivat hänen äitinsä ja tämän sisar sekä Klopaksen vaimo Maria ja vielä Maria Magdaleena. Kun Jeesus nyt näki äitinsä ja sen opetuslapsen, jota hän rakasti, seisomassa siinä, hän sanoi äidilleen:
”Vaimo katso, tässä on poikasi!”
Sen jälkeen hän sanoi opetuslapselle:
”Katso, tässä on äitisi!”

56. KORAALI

Hän huolehti kaikesta
viimeisellä hetkelläänkin,
äitiään ajatellen
hän järjesti tälle holhoojan.
Oi ihminen, tee niinkuin oikein on,
rakasta Jumalaa ja muita ihmisiä,

und dich nicht betrübe!

57. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er: „Mich dürstet!“ Da stund ein Gefässe voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: „Es ist vollbracht!“

58. ARIE (ALT)

Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht lässt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
und schliesst den Kampf.
Es ist vollbracht!

59. REZITATIV

Und neiget das Haupt und verschied.

60. ARIE (BASS) UND CHOR

Mein teurer Heiland, lass dich fragen,
da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
und selbst gesagt: „Es ist vollbracht!“,
bin ich vom Sterben
frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein
und Sterben
das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;
doch neigest du das Haupt und sprichst still-
schweigend: „ja!“
Jesu, der du warest tot,
lebest nun ohn Ende,
in der letzten Todesnot
nirgend mich hinwende
als zu dir, der mich versüht,
o du lieber Herre!
Gib mir nur, was du verdient,
mehr ich nicht begehre!

ja murehtimatta!

57. RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEEBUS

Ja siitä hetkestä alkaen se opetuslapsi otti Jeesuksen äidin luokseen. Kun Jeesus tiesi, että kaikki jo oli täytetty, hän sanoi, että kirjoitus kävisi toteen: ”Minun on jano!” Siinä oli astia täynnä hapanviiniä. He täyttivät sienen viinillä, asettivat sen iisoppiuo’on päähän ja kohottivat sen Jeesuksen huulille. Kun Jeesus oli juonut viinin, hän sanoi: ”Se on täytetty!”

58. AARIA (ALTO)

Se on täytetty!
Oi mikä lohtu ahdistuneille sieluille!
Surun yön viimeiset hetket ovat käsillä.
Juudean sankari voittaa voimallaan
ja päättää näin taistelun.
Se on täytetty!

59. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Ja Hän kallisti päänsä ja antoi henkensä.

60. AARIA (BASSO) JA KUORO

Kallis Vapahtajani, saanhan kysyä,
kun nyt sinut on ristiinnaulittu
ja itse olet sanonut: ”Se on täytetty!”,
niin onko minut nyt vapautettu
kuoleman vallasta?
Voinko minä sinun kärsimyksesi
ja kuolemasi tähden
periä Taivaan valtakunnan osallisuuden?
Onko tämä koko maailman lunastus?
Tuskiltasi sinä et tosin pysty puhumaan;
mutta sinä taivutat päätäsi myöntymisen
merkkinä ja sanot äänettömästi: ”Kyllä on!”
Jeesus, sinä, joka olit kuollut,
elätkin nyt loppumattomasti.
Viimeisessä kuolemanhädässäni
en käännä kenenkään muun puoleen,
vain sinun puoleesi, joka olet minut lunastanut.
Oi rakas Herrani!
Anna minulle vain se, minkä minulle ansaitsit,
muuta en pyydä!

61. REZITATIV, EVANGELIST

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss
in zwei Stück von oben an bis unten aus.
Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen,
und die Gräber täten sich auf,
und stunden auf viel Leiber der Heiligen.

62. ARIOSO (TENOR)

Mein Herz, indem die ganze Welt
bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
die Sonne sich in Trauer kleidet,
der Vorhang reisst, der Fels zerfällt,
die Erde bebt, die Gräber spalten,
weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
was willst du deines Ortes tun?

63. ARIE (SOPRAN)

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
dem Höchsten zu Ehren!
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
Dein Jesus ist tot!

64. REZITATIV

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war,
dass nicht die Leichname
am Kreuze blieben den Sabbat über
(denn desselbigen Sabbats Tag war sehr gross),
baten sie Pilatum, dass ihre Beine
gebrochen und sie abgenommen würden.
Da kamen die Kriegsknechte und brachen
dem ersten die Beine und dem andern,
der mit ihm gekreuziget war.
Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen,
dass er schon gestorben war, brachen sie ihm
die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte
einer eröffnete seine Seite mit einem Speer,
und alsobald ging Blut und Wasser heraus.
Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget,
und sein Zeugnis ist wahr,
und derselbige weiss, dass er die Wahrheit
saget, auf dass ihr gläubet.
Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift
erfüllet würde:
„Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen“.
Und abermal spricht eine andere Schrift:
„Sie werden sehen, in welchen sie gestochen
haben!“

61. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Ja katso, temppelein esirippu
repsi kahtia ylhäältä alas asti.
Ja maa vapisi, ja kalliot halkesivat,
ja haudat aukenivat,
ja monien pyhien ruumiit nousivat ylös.

62. ARIOSO (TENORI)

Sydämeni, nyt kun koko maailma
Jeesuksen kärsiessä kärsii samalla tavalla,
aurinkokin pukeutuu suruasuun,
esirippu repeää, kallio halkeaa,
maa järisee, haudat aukenevat
nähdessään Luojan kylmenevän,
niin mitä sinä, sydän, voit puolestasi tehdä?

63. AARIA (SOPRAANO)

Vuodata, sydämeni, kyynelvirtoja
Korkeimman kunniaksi.
Kerro maailmalle, kerro taivaalle tuskasi;
sinun Jeesuksesi on kuollut.

64. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Mutta koska juutalaiset aattopäivän takia
eivät halunneet, että ruumiit
olisivat jääneet ristille sapatin yli
(sillä juuri tämä sapatti oli erityisen suuri juhla),
he pyysivät Pilatukselta, että tuomittujen jalat
murskattaisiin ja heidät otettaisiin alas risteiltään.
Niin sotilaat tulivat ja murskasivat
jalat molemmilta ryöväreiltä,
jotka oli ristiinnaulittu Jeesuksen kanssa.
Mutta Jeesuksen luokse tultuaan ja nähtyään,
että hän oli jo kuollut, he eivät murtaneetkaan
Hänen sääriluitaan; vaan eräs sotilaista puhkaisi
Hänen kylkensä keihäällään,
ja heti siitä vuoti verta ja vettä.
Ja se joka sen näki, on sen todistanut,
ja hänen todistuksensa on totta.
Ja hän tietää puhuvansa totta,
että te uskoisitte.
Sillä näin on tapahtunut, että kirjoitus kävisi
toteen:
”Älkää murtako häneltä ainuttakaan luuta.”
Ja vielä sanoo toinen kirjoitus:
”Silloin he näkevät, kenet ovat lävistäneet!”

65. CHORAL

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
durch dein bitter Leiden,
dass wir dir stets untertan
all Untugend meiden,
deinen Tod und sein Ursach
fruchtbarlich bedenken,
dafür, wiewohl arm und schwach,
dir Dankopfer schenken!

66. REZITATIV

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war – doch heimlich aus Furcht vor den Jüden – dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleet war. Dasselbst hinlegten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

67. CHOR

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
die ich nun weiter nicht beweine,
ruht wohl und bringt auch mich
zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmet ist
und ferner keine Not umschliesst,
macht mir den Himmel auf
und schliesst die Hölle zu.

68. CHORAL

Ach Herr, lass dein lieb Engelein
am letzten End die Seele mein
in Abrahams Schoss tragen,
den Leib in seim Schlafkämmerlein
gar sanft ohn einge Qual und Pein
ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,

65. KORAALI

Oi auta, Kristus, Jumalan Poika,
katkeran piinasi tähden,
että me aina tahtoosi alistuen
välttäisimme kaikkea paha;
että kuolemaasi ja sen syytä
oikealla tavalla muistaisimme
ja että, vaikka olemmekin köyhiä ja heikkoja,
antaisimme sinulle siitä kiitosuhrin.

66. RESITATIIVI, EVANKELISTA

Tämän jälkeen Joosef Arimatialainen, joka hänkin oli Jeesuksen opetuslapsi, – juutalaisia pelätessään tosin salaa – pyysi Pilatukselta Jeesuksen ruumista. Ja Pilatus lupasi sen hänelle. Niinpä hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin alas ristiltä. Paikalle saapui myös Nikodemus, joka aikoinaan oli yöllä tullut Jeesuksen luo; hän toi mukanaan myrrhan ja aloen sekoitusta noin sata naulaa. He ottivat Jeesuksen ruumiin alas ristiltä ja kietoivat sen yrttien kanssa kääri-liinoiniin niinkuin juutalaisilla oli tapana haudata vainajansa. Mutta sen paikan lähellä, jossa hänet ristiinnaulittiin, oli puutarha ja puutarhassa uusi hauta, jossa ei vielä kukaan ollut ollut haudattuna. Siihen he hautasivat Jeesuksen juutalaisten valmistuspäivän vuoksi, sillä se hauta oli lähellä.

67. KUORO

Levätkää rauhassa, pyhät jäsenet,
joita en enää surren itke;
levätkää rauhassa, ja saattakaa minutkin
rauhaan.
Se hauta, joka on teille annettu,
ja johon ei enää liity tuskaa eikä hätää,
aukaisee minulle Taivaan
ja sulkee Helvetin.

68. KORAALI

Voi Herra, anna rakkaiden enkeleittesi
lopun tullessa kantaa sieluni
Abrahamin helmaan;
ruumis nukkukoon lepokammiossaan
suloista unta ilman tuskaa ja piinaa
viimeiseen päivään asti!
Herätä minut silloin kuolleista,

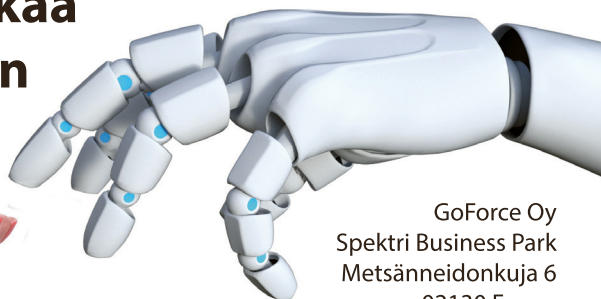
J. S. BACH

dass meine Augen sehen dich
in aller Freud, o Gottes Sohn,
mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
ich will dich preisen ewiglich!

niin että silmäni saavat nähdä sinut
ja riemuita, oi Jumalan Poika,
Vapahtajani ja Armoistuimeni!
Herra Jeesus Kristus, kuule minua,
minä tahdon ylistää sinua iankaikkisesti!

Suomennos: Pirkko-Leena Otonkoski

AVUX® -ohjelmistorobotti*) tekee puolestasi aikaa vievän tiedonsiirron järjestelmien välillä



GoForce Oy
Spektri Business Park
Metsänneidonkuja 6
02130 Espoo

Keksi itsellesi parempaa tekemistä ja robotisoi
AVUXin ja toisen järjestelmän välinen töiden haku ja kuittaus.

AVUX on markkinoiden edistyksellisin kiinteistöhuollon
työnohjausjärjestelmä.

Tilaa heti: tilaus@goforce.fi, puh. 050 581 2680

*)AVUX on Kupari Solutions Oy:n
omistama kiinteistöhuollon
työnohjausjärjestelmä johon
GoForce Oy tekee
ohjelmistorobotiikkaa.



DAS HAUS



DER DEUTSCHEN WEINE

À la Carte lista sekä monipuolinen lounas



**RESTAURANT
ZINNKELLER**



Meritullinkatu 25
Puh. (09) 135 4148
www.zinnkeller.fi

Esiintyjät



HELENA JUNTUNEN, SOPRAANO

Helena Juntunen on yksi tämän hetken valovoimaisimmista kansainvälisistä sopraanotähdistämme. Hänen ammatillisena läpimurtona voidaan pitää Margarethan roolia Gounod'n oopperassa Faust Savonlinnan Oopperajuhlilla 2002. Juntusen viime vuosien roolidebyyttejä maailmalla ovat olleet mm. useissa Mozartin, Puccinin ja Tšaikovskin oopperoissa. Ulkomaisista oopperataloista häntä on kuultu mm. Brysselissä, Dresdenissä, Genovassa, Göteborgissa, Minnesotassa, Nizzassa ja Wienissä. Myös maailman arvostetuimmat konserttiestradiit Tokiossa, Berliinissä, Amsterdamissa ja Lontoossa ovat tulleet Juntuselle tutuiksi. Juntunen on levyttänyt mm. BIS Recordsille, Alballe ja Ondinelle.

Helena Juntunen debytoi Cantores Minores -kuoron solistina Brahmsin Sielunmessussa vuonna 2010.



TEPPO LAMPELA, KONTRATENORI

Teppo Lampela on opiskellut Sibelius-Akatemiassa opettajanaan Marjut Hannula. Hän on täydentänyt opintojaan useilla mestarikursseilla mm. Evelyn Tubbin, Andreas Schollin ja Oren Brownin johdol-

la. Vahvan musiikillisen pohjan Teppo Lampela sai Cantores Minores -kuorossa, jonka riveissä hän lauloi 1977–88 toimien vuosia sopraanojen ääniprefektinä ja sopraanosolistina. Vuosina 1980–84 hän oli kuoron edustajana Savonlinnan Oopperajuhlilla Mozartin Taikahuilun 1. pojan tehtävässä. Vuonna 2005 Lampela voitti Lohjan Tenorikilpailun. Hänen laajaan alttosolisti-repertoaariinsa kuuluvat monet merkittävät kirkkomusiikkiteokset. Teppo Lampela johtaa Kansallis-Kuoroa sekä Helsingin Lauluveljiä, on Polyteknikkojen kuoron ja Kauppakorkeakoulun Ylioppilaskunnan Laulajien äänenmuodostaja, toimii levyjen taiteellisenä tuottajana kuoroille ja lauluhytyeille sekä kursittaa kuoroja ja yhtyeitä.

Cantores Minores -kuoron solistina Teppo Lampela debytoi vuonna 2002 Mozartin *Kruunajaismessussa*.



TOM NYMAN, TENORI

Tom Nyman opiskeli ennen lauluopintojaan kieliä Vaasan yliopistossa ja keikkaili rock-yhtyeen kitaristina. Hän on kysytyimpiä oratorio- ja passiotenoreitamme. Nymanin ohjelmistoon kuuluvat kaikki keskeiset kirkkomusiikkiteokset. Oopperadebyyttinsä hän teki Suomen Kansallisoopperassa vuonna 1990. Hän on lisäksi vierailut mm. Savonlinnan Oopperajuhlilla sekä konsertoinut mm. Italiassa, Japanissa, Ranskassa, Skotlannissa, Venäjällä ja Yhdysvalloissa. Nyman on levyttänyt mm. maailman kantaesityksenä Shostakovitsin sarjan suomalaisiin teemoihin Keski-Pohjanmaan kamariorkesterin ja Juha Kankaan kanssa sekä suomalaisia lauluja sisältävän

We believe in the power of ambitious minds and innovative companies. No matter who you are or what your age is you can change the world.

Care for ambition



SEB



Miten olisi kantaattimatka vuoden ympäri, Gardinerin kirjan seurassa?



John Eliot
GARDINER

Musiikkia taivaan holveissa

Johann Sebastian Bachin muotokuva

40€

MUSIIKKITALO
ma-pe 11-19 • la 11-16
fuga@fuga.fi (09) 700 18 251

fuga
1960

Cantores Minores Stipendirahasto

Rahastosta tuetaan vähävaraisten kuorolaisten kuoroharrastusta. Vuonna 2018 rahastosta on myönnetty 58 maksu-alennusstipendiä yhteisarvoltaan yli 12 500 euroa. Voitte halutessanne tehdä lahjoituksen CM-stipenditillemme:

Saaja: Cantores Minores -kannatusyhdistys ry.
Tili: Nordea FI57 1019 3000 2066 81

Merkitkää halutessanne viestikenttään lahjoittajan nimi ja osoite. Kiitos lahjoituksesta!
Lisätiedot: info@cantoresminores.fi
CM-toimisto p. (09) 687 7720

MES Musiikin edistämissektori

- tukea kotimaiselle musiikille
www.musiikinedistamissaatio.fi

äänitteeseen Vaasan kaupunginorkesterin ja Jorma Panulan kanssa. Nykyään Tom Nyman toimii laulunopettajana Porvoonseudun musiikkiopistossa ja esiintyy ahkerasti myös bändinsä kanssa.

Tom Nyman debytoi Cantores Minores -kuoron solistina J. S. Bachin *Johannes-passiossa* vuonna 1995 ja toimi vuosina 2000–2016 yksinlaulun ja äänenmuodostuksen opettajana CM-musiikkiopistossa.



NIALL CHORELL, TENORI

Irlantilais-suomenruotsalainen tenori Niall Chorem varttui Dublinissa. Hän sai musiikillisen koulutuksensa Sibelius-Akatemiassa opettajanaan mm. Jorma Hynninen ja Tom Krause. Vuodesta 2002 Chorem on työskennellyt oopperalavoilla sekä erityisesti oratorio- ja konserttisolistina mm. Bachin, Händelin, Stravinskyn ja Rautavaaran teoksissa. Suomen Kansallisoopperassa hän on esiintynyt mm. Mozartin, Puccinin, Rossinin, Straussin ja Linkolan teoksissa. Kotimaan lisäksi hän on konsertoinut mm. Irlannissa, Islannissa, Japanissa ja Walesissa. Kilpailumenestystä on karttunut Lohjan tenorikilpailussa, Lappeenrannan laulukilpailuissa ja Timo Mustakallio-kilpailussa.

Cantores Minores -kuoron solistina Niall Chorem debytoi vuonna 2006 Bachin *Matteus-passiossa*.

JYRKI KORHONEN, BASSO

Jyrki Korhonen aloitti laulajanuransa Cantores Minores -poikakuorossa vuonna 1972. Hän opiskeli Sibelius-Akatemiassa vuosina 1988–92 Jorma Elorinteen ja Tom Krausen oppilaana. Vuosina 1992–93 hän jatkoi opiskelua Zürichin kansainvälisessä oopperastudiossa, jonka jälkeen hän oli kiinnitettyä 1993–2000 Wies-

badenin ja Darmstadtin oopperoihin. Vuosina 1997–2001 ja 2006 Korhonen lauloi Bayreuthin musiikkijuhlilla. Suomen Kansallisoopperan solistikuntaan Korhonen kiinnitettiin syksyllä 2001 ja siellä häntä kuullaan kaudella 2018–19 mm. J. Kuusiston *Jäässä*, Massenetin *Thaïssa*, Verdin *Aidassa* sekä Wagnerin *Lentävässä hollantilaisessa*. Korhonen on vierailut suurissa oopperataloissa mm. Pietarissa, Lontoossa, Milanossa, Madridissa, Tokiossa, Wienissä, Münchenissä ja Pariisissa sekä Savonlinnan Oopperajuhlilla. Hänen diskografiastaan löytyvät mm. Rautavaaran *Vigilia* ja yksinlauluja sekä Wagnerin *Nürnbergin mestarilaulajat*.

Cantores Minores -kuoron solistina Jyrki Korhonen debytoi Mozartin *Requiemissä* vuonna 1997.



TOMMI HAKALA, BARITONI

Tommi Hakala teki kansainvälisen läpimurtonsa kesällä 2003 voittamalla BBC:n järjestämän, maailman arvostetuimpiin kuuluvan ”Singer of the World”- laulukilpailun Cardiffissa ja suomalaiset tuntevat hänet myös vuoden 2001 Merikanto-kilpailun voittajana. Opinnut Sibelius-Akatemiassa (Master of Arts) ja Karlsruhen Musiikkikorkeakoulussa Matti Salmisen säätiön apurahan turvin johtivat kiinnitykseen Nürnbergin oopperassa 1998–2001, josta hän siirtyi Leipzigin Ooppe-

raan 2001–2004. Vuosina 2008–2013 Hakala oli Suomen Kansallisoopperan solisti, missä hän on vierailut sen jälkeen säännöllisesti. Hakala on vierailut lisäksi mm. New Yorkin Metropolitanissa, Dresdenin Semperoperissa, Torinon Teatro Regiossa ja Madridin Teatro Realissa. Hän esiintyy myös ahkerasti lied- ja orkesterikonserttien solistina ja on tehnyt lukuisia levytyksiä mm. Ondinelle ja Deccalle. Tommi Hakala debytoi Cantores Minores -kuoron solistina J. S. Bachin Johannes-passiossa 2013.



VEIKKO VALLINOJA, BARITONI

Veikko Vallinoja lauloi Cantores Minores -poikakuorossa vuosina 2005–18. Hän toimi jo kuoroaikoinaan kuoron solistina mm. J.S. Bachin Magnificatissa ja Matteus-passiossa. Tällä hetkellä Vallinoja opiskelee laulua Sibelius-Akatemiassa Erkki Rajamäen johdolla sekä laulaa Savonlinnan Oopperajuhlakuorossa.



HANNU NORJANEN, KAPELLIMESTARI

Hannu Norjanen lauloi poikana Cantores Minores -poikakuorossa (1974–80) ja opiskeli pianon ja urkujensoittoa Espoon musiikkiopistossa. Sibelius-Akatemiassa hän opiskeli aluksi kirkkomusiikkiosastolla, jolta hän siirtyi kapellimestariluokalle. Norjanen on suorittanut A-tutkinnot urkujensoitossa sekä kuoron- ja orkesterinjoh-

dossa, jonka opettajina hänellä olivat mm. professorit Jorma Panula ja Leif Segerstam. Vuonna 2015 Norjanen valmistui musiikin tohtoriksi Sibelius-Akatemiasta. Kuoronjohtoa hän opiskeli myös Tukholman kuninkaallisessa musiikkikorkeakoulussa mm. prof. Eric Ericsonin johdolla. Hannu Norjanen on työskennellyt monipuolisesti urkurina ja kapellimestarina. Hän oli Lappeenrannan kaupunginorkesterin kapellimestari vuosina 1998–2001, Vaasan kaupunginorkesterin taiteellinen johtaja vuosina 1999–2006 ja ”Urku-yö ja aaria” -festivaalin taiteellinen johtaja vuosina 2011–2016. Norjanen on johtanut Tapiolan kamarikuoroa vuodesta 1998 lähtien. Lisäksi hän on toiminut tuntiopettajana Sibelius-Akatemiassa vuodesta 1994 alkaen.

Cantores Minores -poikakuoron taiteellisenä johtajana ja CM-musiikkiopiston rehtorina Hannu Norjanen aloitti vuonna 2005.

SUOMALAINEN BAROKKIORKESTERI

Vuonna 1989 perustettu Suomalainen barokkiorkesteri (FiBO) on vakiinnuttanut asemansa osaksi suomalaista orkesterikenttää. Ohjelmiston ytimessä on barokkimusiikki, mutta orkesteri tarttuu usein myös muiden aikakausien teoksiin varhaisbarokista aina varhaisromantiikkaan asti. FiBO soittaa myös barokkiorkesterille sävellettyä uutta musiikkia ja on kantaesittänyt useita tilaamia teoksia. Laajimmillaan orkesteria kuullaan sinfoniaohjelmiston parissa tai oopperaesityksissä.

Suomalainen barokkiorkesteri on ollut koko historiansa ajan monella tavalla edelläkävijä. Kuudennen kerroksen orkesteri -nimellä perustetulla orkesterilla oli aluksi tärkeä rooli barokkiliikkeen tuomisessa Suomeen. Orkesterin taidokkaat esitykset, luova ohjelmistosuunnittelu ja kekseliäät konseptit, kuten FiBO Collegium -yleisöryhmän työ, ovat herättäneet konserttijärjestäjien huomiota Suomessa ja ulkomailla.

Cantores Minores ja Suomalainen barokkiorkesteri aloittivat yhteistyönsä vuonna 2005 Bachin *Messu h-mollilla*. Seuraava yhteinen projekti on J. Haydnin *Luominen* marraskuussa 2019. – www.fibo.fi

CANTORES MINORES

Cantores Minores – Helsingin tuomiokirkon poikakuoro (perustettu vuonna 1952) on Suomen suurin ja ammattimaisin poikakuoro ja kuorokoulu, joka toimii poikien ja nuorten miesten musiikillisena ja henkisenä kasvattajana pääkaupunkiseudulla. Cantores Minores on kuuluisa erityisesti Bachin, Händelin ja Mendelssohnin suurten kirkkomusiikkiteosten produktioistaan ja ammentaa inspiraationsa vahvasti saksalaisesta luterilaisesta poikakuorotraditiosta.

Cantores Minores esiintyy kotimaansa lisäksi jatkuvasti myös ulkomaisilla kuorofestivaaleilla ja musiikkijuhlilla. Kuoro on tehnyt suuria konserttikiertueita mm. Intiaan, Japaniin, Yhdysvaltoihin, Venäjälle ja kaiken kaikkiaan 22 Euroopan maahan. Maaliskuussa 2019 kuoro konsertoi ensimmäistä kertaa Mariinski-teatterin konserttisalissa Pietarissa. Vuoden 2019 ohjelmassa kuorolla on mm. J. S. Bachin Johannes-passio ja Jouluatorio, F. Mendelssohnin Lobgesang ja J. Haydnin Luominen sekä kuoron 65. Kansainvälinen konserttikiertue Saksaan, Tanskaan ja Ruotsiin.

Cantores Minores -poikakuoro tekee tiivistä yhteistyötä koululaitoksen kanssa, minkä tavoitteena on tarjota vakaa ja yhteisöllinen musiikkikasvatuspaikka varhaisnuorille ja lapsille sekä turvata historiallisen poikakuoron perinne Suomessa. Cantores Minores onkin saanut merkittävää tunnustusta niin musiikillisella kuin kasvatuksellisella saralla: Suomen valtion musiikitoimikunta myönsi kuorolle Musiikin Valtionpalkinnon vuonna 2014. Maaseudun Kukkasarahasto säätiö palkitsi kuoron helmikuussa 2015 Vuoden Kasvattaja 2014 -palkinnolla. Lokakuussa 2017 kuoro oli yksi viidestä ehdokkaasta Vuosisadan Kulttuuriteko -kategoriassa Vuosisadan Kulttuurigaalassa.

Cantores Minores -kuoron taiteellisena johtajana ja -musiikkiopiston rehtorina toimii musikin tohtori, kapellimestari Hannu Norjanen.

Tasavallan presidentti Sauli Niinistö ja rouva Jenni Haukio ovat kuoron koko toiminnan ja matkojen pysyviä suojelijoita.



INNOFACTOR®

Svensk resumé

Innehåll

28

Presentation av verket

30

Konsertuppgifter

31

Textöversättningar

44

Artister

I SAMARBETE MED

Helsingfors stad
Helsingfors kyrkliga
samfällighet • Helsingfors
domkyrkoförsamling
Helsingin Sanomat
Innofactor • SEB
Saariaho Järvenpää
Xerox • Radio Classic

Cantores Minores

Cantores Minores
-understödsföreningen rf.
Sjötullstorget 3, 00170 Helsingfors
tel. (09) 687 7720
info@cantoresminores.fi
www.cantoresminores.fi
www.facebook.com/cantoresminores
Youtube: Cantores Minores Finland
www.twitter.com/cantoresminores
Instagram: @cantoresminoresfinland

Till Cantores Minores -gosskörens viktigaste årliga uppträdanden hör absolut en passionskomposition av J. S. Bach, som uppförs på långfredagen och vilken baserar sig på evangeliernas Kristi lidandeberättelse. Den årliga, regelbundna traditionen att uppföra en passion bifogar för sin egen del Cantores Minores som en finsk gosskör till att bli en del av den protestantiska gosskörstraditionen, vars mest kända representant fortfarande troligen är Tomaskören i Leipzig, vilken en gång i tiden leddes av J. S. Bach själv. För den här kören komponerade Bach också sina egna passioner. De viktiga mästerverken i kyrkomusiken, vilka väsentligt anknyter sig till kyrkoårets olika perioder, hör till en protestantisk gosskörs centrala program.

Cantores Minores påbörjade sina årliga passionsuppföranden i Helsingfors domkyrka på långfredagen 1975 med att framföra Johannespassionen av J. S. Bach. Denna Cantores Minores passionstradition påbörjades av körens långvariga ledare professor Heinz Hofmann (1919–1987, som ledare 1962–1987), från vars födelse det i år kommer att ha förflutit 100 år. Under Hofmanns tid uppfördes alltid Johannespassionen av Bach. År 1994 utvidgade Hofmanns efterträdare professor Christian Hauschild (1939–2010, som ledare 1987–2004) och från vars födelse det i år kommer att ha förflutit 80 år, traditionen så, att under jämna år påbörjade man uppförandet av Bachs Matteuspasion och under udda år Bachs Johannespassion. Denna sedvänja följer vi även fortfarande. Numera uppför vi passionskonserter i Helsingfors domkyrka på långfredagen och där utöver även på onsdagen innan.

Vi i Cantores Minores är mycket tacksamma för det arbete våra företrädare (såväl ledare, sångare, lärare, familjer, körens vänner som understödare) har gjort. Idag vill vi för egen del fortsätta och vidareutveckla denna unikt fina och levande tradition, en kyrklig gosskör. I detta är även ni ärade publik i en alldeles central ställning. Tack för ert stöd.

Förhoppningsvis kan det kraftiga men också lugnande budskapet i J. S. Bachs passionsmusik påverka oss alla, såväl de uppträdande som åhörare, även denna påsk.

En fridfull och välsignad påskhögtid,

Hannu Norjanen
KONSTNÄRLIG LEDARE

100 år sedan professor Heinz Hofmanns födelse

Professor Heinz Hofmann, från vars födelse det i år kommer att ha förflutit 100 år, är den hittills mest långvariga konstnärliga ledaren för Cantores Minores -kören.

Heinz Hofmann föddes i den tyska staden Zwickau den 15.4.1919. Utöver skolan sjöng Hofmann i Sankta Katarina -kyrkans gosskör och musiken utgjorde huvudinnehållet i hans liv. Senare studerade han vid Dresdens musikhögskola och avlade kantorsexamen år 1952. Sitt värv med Cantores Minores -kören påbörjade Hofmann i december 1962 och ledde kören ända till sin bortgång i juni 1987. Han förde med sig från Tyskland en ny dräkt för uppträdandena, vilken starkt baserade sig på de tyska protestantiska gosskörernas svarta 'kurrende'-kåpa och en vit krage. Även nuförtiden i bruk varande körens prefekturssystem, vilket utgör grundstenen för körens interna ordning kom också med Hofmann.

För varje körgeneration under 1960–1980 -talen blev även Hofmanns eller 'Hoffes', som körgossarna kände honom som, uppfattningar om körframstegens tre grundpelare klara: entusiasm, plikt-trohet och egen ordning. Utan egen entusiasm lär man sig ingenting. Med plikttrohet avsåg Hofmann närmast plikttrohet gällande övningarna. För att undvika ordet 'disciplin' kom han på ett nytt finskt ord som närmast kan beskrivas som egen ordning eller självkontroll. En var skulle hålla sin egen mun stängd,



inte störa andra och till exempel hålla reda på sina egna noter.

Professor Heinz Hofmanns sista viloplats ligger i urnlundan på Sandudds begravningsplats (kvarter 7, linje 1, grav 1). På gravstenen finns texterna "Till sin Ledare 1962–1987 Cantores Minores" och "Fürchte dich nicht ich bin bei dir" ("Var inte rädd, jag är med dig").

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Uppförandet av Johann Sebastian Bachs (1685–1750) Johannespassion skedde i Heliga Nikolaikyrkan i Leipzig på långfredagen 1724. Bach hade börjat i sin nya tjänst som Thomaskantor bara tio månader tidigare. Med sin Johannespassion påbörjade Bach uppförandet av sina årliga stora kyrkomusikverk, till vilka han hade börjat förbereda sig redan året innan omedelbart efter sitt tjänsteutnämmande. Han fortsatte härmed den traditionen, som den tidigare Thomaskantorn Johann Kuhnau (1660–1722) hade skapat. Denna hade påbörjat uppförandet av passioner med sin egna Markuspassion år 1721. I traditionen för mässan i Leipzig var passionsmusiken insmält i långfredagens gudstjänst till en del av liturgin, varvid det var förståndigast att komponera musiken till två skilda delar av en helhet. Den första delen uppfördes innan predikan och den andra därefter. Denna tudelning använde Bach i alla sina passionskompositioner. I Leipzig var det även tradition att uppföra passionen vart annat år i Thomaskyrkan och vart annat i Nikolaikyrkan. Som ny tjänsteinnehavare var Bach uppenbarligen inte helt medveten om denna tradition, för stadens råd påpekade för honom i april 1724, att det i frågavarande år var Heliga Nikolaikyrkans tur för passionsframförandet och inte i Thomaskyrkan, vilket var Bachs avsikt.

Bachs första storskaliga komposition, Johannespassionen, har sparats i fem olika versioner. Kompositören omformade och förnyade detta sitt verk upprepade gånger under en period på cirka 25 år, då däremot hans andra stora passionskomposition, Matteuspassionen, nådde sin slutgiltiga form relativt snabbt redan år 1736 (uruppförandet var med säkerhet år 1729, men troligen redan år 1727). Varför hade Bach ett behov att omarbeta sin Johannespassion flertalet gånger? Den viktigaste orsaken enligt min åsikt är Johannespassionens osammanhängande text. Till denna sin passion har kompositören använt förutom

bibelns text även texter av flera olika skribenter. När Bach komponerade Matteuspassionen hade Bach däremot tillgång till det enhetliga librettot skrivet av Picander (Christian Friederich Henrici, 1700–1746). På grund av inkonsekvensen i Johannespassionens text har Bach klart önskat pröva olika strukturella lösningar för att få verket mer dramatiskt enhetligt. Den största förändringen kom redan året efter uruppförandet (1725), då kompositören ersatte begynnelse- och slutkörerna (Herr, unser Herrscher och Ruht wohl) med stora koralbaserad köravsnitt (O Mensch, bewein` och Christe, du Lamm Gottes). Uppenbarligen försökte han på detta sätt även harmonisera sin Johannespassion att bättre passa ihop med det då pågående kyrkoårets koralkantatserie. Sin tredje version gjorde Bach två år efter att Matteuspassionen blivit färdig. I denna omarbetning av Johannespassionen lämnade Bach bort några sådana avsnitt, vars texter baserade sig på Matteusevangeliet i stället för Johannesevangeliet. Av denna orsak utlämnades till exempel jordbävningshändelsen. Det fjärde omarbetandet skedde år 1739, då Bach i huvudsak återvände till sin ursprungliga version från år 1724. Detta arbete lämnade han dock av någon orsak på hälft.

Den nästsista långfredagen innan sin bortgång uppförde Bach år 1749 en version av sin Johannespassion, som var nästan den samma som vid uruppförandet år 1724. Antalet uppträdande, i huvudsak orkestern och kören, var emellertid större än vid tidigare framföranden hittills. Denna sista version fungerar även som utgångspunkt för Cantores Minores-körens uppföranden av Johannespassionen.

Passionskompositionen baseras på fyra i Nya testamentet ingående evangeliers beskrivningar om händelser i Jesu lidandes historia. Berättandet sker på två olika plan. På det första planet finns berättaren (evangelisten). På det andra planet finns å sin sida de personer, som direkt uttalar sina egna

Johannespassionen

BWV 245

repliker såsom Jesus, Petrus och Pilatus. Till den senare gruppen hör även olika grupper turba-körer (folkmängden, överstepräster osv., lat. turba: upplopp, kaos, mängder människor). I den gamla responsariala passionstraditionen baserade sig reciterandet av texten på enkla tonmönster för recitation. I detta sammanhang sjöngs texten osmyckat, utan personlig tolkning. Därutöver var reciterandet monotont och i allmänhet utan ackompanjement. Som komposition är Johannespassionen allt annat än ett enkelt berättande av texten. Bachs berättare (evangelisten) för händelserna på ett dramatiskt vis närmare åhöraren och genom evangelistens andel skapar kompositören händelserna framför oss till och med mer dramatiskt än samma tids operarecitativ, vilka ändå stöddes av händelserna på scenen.

Evangelisten i Johannespassionen målar framför oss en imaginär scen, vilken vi kan se i våra sinnen, fast det inte finns någon egentlig scenaktivitet. Också de andra parterna i berättelsen såsom Pilatus och turba-körerna har en lika betydande andel. Utöver den nya stilen, de dramatiskt komponerade recitativen och turba-körerna gör Johannespassionens struktur verket till ett imponerande drama.

Johannesevangeliets passionsberättelse uppdelas i flertalet olika scener. Dessa är arresteringen, Jesus framför överstepräster, Jesus framför Pilatus, korsfästelsen och gravsättandet. Bach använder sig av just denna textstruktur genom att avsluta varje scen med en koral. Efter den andra scenen finns det därutöver en paus för predikan. Korallerna förekommer även, i likhet med ariorna, under de enskilda scenerna. Ariornas och korallernas uppgift är att avbryta aktiviteten, och överväga passionshändelsernas betydelse. Deras texter består av andliga dikter författade av flera olika poeter. Jämfört med Matteuspassionen är Johannespassionens arior kortare. Också i övrigt har den mindre mängd material, som betraktar berättelsens händelser. Av denna orsak är Johan-

nespassionen mer rätlinjig och mer dramatisk än Matteuspassionen.

I slutet av Johannespassionen hänvisar Bach även med avvikelse från det tidigare till händelserna efter långfredagen (Jesu uppståndelse) när han avslutar sin passion på ett ovanligt vis med en koral (Ach Herr, lass dein lieb Engelein) efter begravningskören (Ruth wohl).

Även om Johannespassionens skapelsehistoria har många skeenden, minskar detta inte dess musikaliska signifikans. Det är ett tecken på sin skapares lysande musikaliska uppfinnighet och yrkeskunskap. I mitt tycke är Bachs musikaliska tonspråk i Johannespassionen till och med mer originellt än i Matteuspassionen. Johannespassionen blir beklagansvärt lätt i skuggan av den som sin storebror betraktade Matteuspassionen, emedan Matteuspassionen i allmänhet anses vara en fullständig helhet utan grovhet medförd i texten. Som en orsak till att Johannespassionen blev i skuggan måste åtminstone delvis anses bero på F. Mendelssohns (1809–1847) uppförande av Matteuspassionen i Berlin 1829, varvid onekligen J. S. Bach som kompositör lyftes fram från glömskan. En följd av framförandet var åtminstone till en del den, att Matteuspassionen upplyftes till tonkonstens Pantheon och att Johannespassionen som ett "mindre betydande" och mer heterogent verk förblev i en undervärderad position. Till all lycka har Johannespassionen numera kommit ut ur skuggan tillbaka till dagsljuset, och den har fått sin förtjänta plats i programmet.

För kören Cantores Minores har Johannespassionen alltid haft en särskild betydelse. Den utgör det första storverket av Bach som kören uppfört. För såväl körsångarna, dirigenten, solisterna, orkestern som publiken är det ett privilegium att få ta del av påskens händelser och budskap genom de vart annat år uppförda Matteus- och Johannespassionerna.

HANNU NORJANEN, KAPELLMÄSTARE

J. S. BACH

ON 17.4. KL. 19 & FR 19.4. KL. 18 • HELSINGFORS DOMKYRKA

Johann Sebastian Bach 1685–1750
Johannespassionen BWV 245

Cantores Minores
HELSINGFORS DOMKYRKAS GOSSKÖR

Tom Nyman
TENOR (EVANGELIST)

Jyrki Korhonen
BAS (JESUS)

Helena Juntunen
(SOPRAN & PILATUS HUSTRU)

Teppo Lampela
(ALT)

Niall Chorell
(TENOR)

Tommi Hakala
(BAS OCH PETRUS)

Veikko Vallinoja
(PILATUS)

CANTORES MINORES KÖRMEDLEMMAR

Andrew Lahti-Nuuttila
(I TJÄNARE)

Otso Sipilä
(II TJÄNARE)

Finländska barockorkestern

1. *fiol*: ANTHONY MARINI (KONSERTMÄSTARE), VANESSA GARRIDO, JUHA-PEKKA KOIVISTO, MARI KORTELAINEEN, TERHI MALI, ANNE PEKKALA, JASO SASAKI • 2. *fiol*: IRMA NISKANEN (SL), LAURA AHOLA, TOTTI HAKKARAINEN, MIRVA LAINE, KATRI LINJAMA, MARIANNE MIESKOLAINEN, ANNA POHJOLA • *altfiol*: LAURA KAJANDER (SL), VAPPU HELASVUO, MARI VILUKSELA, MAX NYMAN
cello: LEA PEKKALA (SL), ELINA MATTILA, PIETA

MATTILA • *gamba*: MAIJA LAMPELA
kontrabas: AAPO KYHYKYNEN (SL), LASSI KARI
• *flöjt*: VERA PLOSILA, SINI VAHERVUO
• *oboe*: ANNA STARR, VELI-PEKKA PORTAANKORVA • *fagott*: JAAKKO LUOMA
• *cembalo*: ANNA ORASMAA
• *orgel*: ANNAMARI PÖLHÖ
• *huvudorgel*: HARRI VIITANEN

Hannu Norjanen
DIRIGENT

Konsertens längd ca. 2 h 15 min. Ingen paus.

Första delen

Erster Teil

1. CHOR

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm in allen Landen herrlich ist. Zeig uns durch deine Passion, dass du, der wahre Gottessohn zu aller Zeit, auch in der grössten Niedrigkeit verherrlicht worden bist!

2. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:

„Wen suchet ihr?“

Sie antworteten ihm:

3. CHOR

„Jesum von Nazareth!“

4. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Jesus spricht zu ihnen: „Ich bin's!“ Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: „Ich bin's“, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal: „Wen suchet ihr?“ Sie aber sprachen:

5. CHOR

„Jesum von Nazareth!“

6. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Jesus antwortete: „Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!“

1. KÖR

Hell dig, o Herre, Dig vars makt uppå vår jord ej gränser vet! Hjälp oss att se och rätt förstå – därav tröst och styrka få i hjärtats grund – att just i din förnedrings stund var störst din härlighet.

2. RECITATIV, EVANGELISTEN, JESUS

Jesus gick med sina lärjungar över bäcken Kidron. Där låg en trädgård dit han och hans lärjungar gick. Men Judas, han som skulle förråda honom, kände också till det stället, eftersom Jesus ofta hade varit där med sina lärjungar. Judas tog med sig den romerska vakten och ett antal av översteprästernas och fariséernas tjänare och kom dit med facklor, lyktor och vapen. Jesus, som visste om allt som skulle hända honom, gick ut och sade till dem:

”Vem söker ni?”

De svarade:

3. KÖR

”Jesum från Nasaret.”

4. RECITATIV, EVANGELISTEN, JESUS

Han sade till dem: ”Jag är!” Bland dem stod också Judas, han som förrådde honom. När Jesus sade till dem: ”Jag är”, vek de tillbaka och föll till marken. Än en gång frågade han dem: ”Vem söker ni?” De sade:

5. KÖR

”Jesum från Nasaret!”

6. RECITATIV, EVANGELISTEN, JESUS

Jesus svarade: ”Jag sade er att det är jag. Om det alltså är mig ni söker, så låt dessa gå!”

7. CHORAL

O grosse Lieb, o Lieb ohn alle Masse,
die dich gebracht auf diese Marterstrasse!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
und du musst leiden!

8. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er
sagte: „Ich habe der keine verloren, die du
mir gegeben hast.“ Da hatte Simon Petrus ein
Schwert und zog es aus und schlug nach des
Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht
Ohr ab, und der Knecht hiess Malchus. Da
sprach Jesus zu Petro: „Stecke dein Schwert in
die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken,
den mir mein Vater gegeben hat?“

9. CHORAL

Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
gehorsam sein in Lieb und Leid;
wehr und steur allem Fleisch und Blut,
das wider deinen Willen tut!

10. REZITATIV, EVANGELIST

Die Schar aber und die Oberhauptmann und die
Diener der Jüden nahmen Jesum und bunden
ihn und führeten ihn aufs erste zu Hannas, der
war Kaiphass Schwäher, welcher des Jahres Ho-
herpriester war. Es war aber Kaiphass, der den
Jüden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde
umbracht für das Volk.

11. ARIE (ALT)

Von den Stricken meiner Sünden mich zu
entbinden, wird mein Heil gebunden.
Mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen,
lässt er sich verwunden.

12. REZITATIV, EVANGELIST

Simon Petrus aber folgete Jesu nach
und ein ander Jünger.

13. ARIE (SOPRAN)

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten
und lasse dich nicht, mein Leben, mein Licht.

7. KORAL

O kärleks makt, o kärlek ofattbara,
å stark att du ditt blod ej ville spara!
Att jag förspilt mitt liv i lust och villa,
fick du umgälla.

8. RECITATIV, EVANGELISTEN, JESUS

Det ord som han hade talat skulle nämligen gå
i uppfyllelse: ”Av dem som du har gett mig, har
jag inte förlorat någon enda.” Simon Petrus,
som hade ett svärd, drog det och högg till
översteprästens tjänare och högg så av honom
högra örat. Tjänaren hette Malkus. Jesus sade
till Petrus: ”Stick ditt svärd i skidan!
Skulle jag inte dricka den kalk
som Fadern har gett mig?”

9. KORAL

Din vilja ske i allt som är,
i himlen som på jorden här.
Lär oss din fadershand att se,
i lust och sorg, i väl och ve.
Styr våra steg och tankar så,
att vi på dina vägar gå!

10. RECITATIV, EVANGELISTEN

Soldaterna med sin befälhavare och judarnas
tjänare grep nu Jesus och band honom.
De förde honom först till Hannas,
svärfar till Kaifas, som var överstepräst det året.
Det var Kaifas som hade gett judarna det rådet,
att det var bäst att en man dog
i folkets ställe.

11. ARIE (ALT)

All den plåga som jag kände, allt mitt elände
blev dig, Frälsare, givet.
Att från syndens väg mig leda
och frid bereda får du offra livet.

12. RECITATIV, EVANGELISTEN

Simon Petrus och en annan lärjunge
följde efter Jesus.

13. ARIE (SOPRAN)

Jag följer dig Herre med jublande glädje,
vart vägen än bär, blott du är mig när.

JOHANNESPASSIONEN

Befördre den Lauf und höre nicht auf, elbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten!

14. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS, PETRUS, MAGD, DIENER

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draussen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin zu Petro: „Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?“

Er sprach: „Ich bins nicht!“

Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten eine Kohlfeu'r gemacht, denn es war kalt, und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre.

Jesus antwortete ihm: „Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.“ Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach: „Solltest du dem Hohenpriester also antworten?“ Jesus aber antwortete: „Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei; hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?“

15. CHORAL

Wer hat dich so geschlagen,
mein Heil, und dich mit Plagen
o übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder,
wie wir und unsre Kinder
von Missetaten weisst du nicht.
Ich, ich und meine Sünden,
die sich wie Körnlein finden
des Sandes an dem Meer,
die haben dir erreget
das Elend, das dich schläget
und das betrübt Marterheer

Befrämj mitt lopp och hör icke opp att ivrigt mig draga, beveka och mana.

14. RECITATIV, EVANGELISTEN, JESUS, PETRUS, TJÄNSTEFlickAN, TJÄNAREN

Den lärjungen var bekant med översteprästen och kom med Jesus in på översteprästens gård. Men Petrus stod utanför vid porten.

Den andre lärjungen, han som var bekant med översteprästen, gick då ut och talade med flickan som vaktade porten och förde in Petrus. Tjänsteflickan sade till Petrus: ”Är inte också du en av den där mannens lärjungar?”

Han svarade: ”Nej, det är jag inte.”

Eftersom det var kallt hade tjänarna och vakterna gjort upp en koleld, där de stod och värmdes sig. Även Petrus stod och värmdes sig tillsammans med dem. Översteprästen frågade ut Jesus om hans lärjungar och om hans lära. Jesus svarade honom: ”Jag har talat öppet till världen. Jag har alltid undervisat i synagogan och i templet, där alla judar samlas.

I hemlighet har jag inte talat någonting alls. Varför frågar du mig?”

Fråga dem som har hört vad jag har förkunnat för dem. De vet vad jag har sagt.”

När Jesus sade detta, gav en av tjänarna, som stod där, honom ett slag i ansiktet och sade: ”Skall du svara översteprästen på det sättet?”

Jesus svarade:

”Har jag sagt något oriktigt, så bevisa det, men har jag talat rätt, varför slår du mig då?”

15. KORAL

Vem har så grymt dig slagit,
med skymford emottagit?
Vad ont har du väl gjort?
Du levde ej som andra,
du kunnat sorgfri vandra
din väg till paradiset's port.
Hur fåvitskt jag kan fråga?
Vad här dig vållar plåga,
min synd, mitt verk det är.
I slagen som dig drabbat,
i rösten som begabbat,
där var jag med, o Herre kär.

16. REZITATIV, EVANGELIST

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und Wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:

17. CHOR

„Bist du nicht seiner Jünger einer?“

**18. REZITATIV, EVANGELIST,
PETRUS, DIENER**

Er leugnete aber und sprach: „Ich bins nicht!“ Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

„Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?“

Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähetet der Hahn.

Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.

19. ARIE (TENOR)

Ach, mein Sinn, wo willst du endlich hin, wo soll ich mich erquicken? Bleib ich hier, oder wünscht ich mir Berg und Hügel auf den Rücken?

Bei der Welt ist gar kein Rat, und im Herzen stehn die Schmerzen meiner Missetat, weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

20. CHORAL

Petrus, der nicht denkt zurück, einen Gott verneinet, der doch auf ein' ernsten Blick bitterlichen weinet:

Jesu, blicke mich auch an, wenn ich nicht will büssen; wenn ich Böses hab getan, rühre mein Gewissen!

16. RECITATIV, EVANGELISTEN

Hannas skickade honom sedan bunden till översteprästen Kaifas. Simon Petrus stod där och värmdde sig. Då sade de till honom:

17. KÖR

”Är inte du också en av hans lärjungar?”

**18. RECITATIV, EVANGELISTEN,
PETRUS, TJÄNAREN**

Han nekade och sade: ”Det är jag inte!”

En av översteprästens tjänare, en släkting till den som Petrus hade huggit örat av, sade:

”Såg jag inte själv att du var med honom i trädgården?” Petrus nekade än en gång.

Och strax gol en tupp.

Då kom Petrus ihåg vad Jesus hade sagt, och han gick ut och grät bittert.

19. ARIA (TENOR)

Ack, mitt bröst, var kan du väl få tröst, få något dig hugsvalar?

Rolös här, där min Herre är, fly jag vill till fjärran dalar.

Blott hans blick jag får till svar.

Min oerhörda skuldabörda är där uppenbar: Jag min Mästare förnekat har.

20. KORAL

Petrus, om sin Herre spord, nekar, nekar åter, minns för sent hans varningsord, vandrar bort och gråter.

Jesu käre, mana mig med ditt ord så trägen.

Är jag stadd på farlig stig, led mig rätta vägen.

Andra delen

Zweiter Teil

21. CHORAL

Christus, der uns selig macht, kein Böses hat begangen,

21. KORAL

Guds son, änd att hjälpa oss,

JOHANNESPASSIONEN

der ward für uns in der Nacht
als ein Dieb gefangen,
geführt für gottlose Leut
und fälschlich verklaget,
verlacht, verhöhnt und verspeit,
wie denn die Schrift saget.

22. REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS

Da führeten sie Jesum von Kaipha vor das Richt-
haus, und es war frühe.

Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf dass
sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen
möchten.

Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:
„Was bringet ihr für Klage wider diesen
Menschen?“

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

23. CHOR

„Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir
ihn nicht überantwortet!“

24. REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS

Da sprach Pilatus zu ihnen:

„So nehmet ihn ihr, und richtet ihn nach eurem
Gesetze!“

Da sprachen die Jüden zu ihm:

25. CHOR

„Wir dürfen niemand töten!“

26. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS, PILATUS

Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu,
welches er sagte, da er deutete, welches Todes
er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein
in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:
„Bist du der Jüden König?“

Jesus antwortete: „Redest du das von dir selbst,
oder habens dir andere von mir gesagt?“

Pilatus antwortete: „Bin ich ein Jude?

Dein Volk und die Hohenpriester haben dich
mir überantwortet; was hast du getan?“

Jesus antwortete: „Mein Reich ist nicht von
dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt,
meine Diener würden darob kämpfen,
dass ich den Jüden nicht überantwortet würde;
aber nun ist mein Reich nicht von dannen.“

blev i midnattsstunden som en rövare,
med bloss spårad upp och bunden.
Ej med minsta brott beträdd,
dömd att mista livet;
lik ett lamm till slakt bortledd,
åsom det står skrivet.

22. RECITATIV, EVANGELISTEN, PILATUS

Från Kaifas förde de Jesus till residenset. Det var
tidigt på morgonen.

Själva stannade de utanför,
för att inte bli orena utan kunna äta
påskmåltiden.

Pilatus gick då ut till dem och frågade:
”Vad anklagar ni den här mannen för?”

De svarade:

23. KÖR

”Om han inte hade varit en förbrytare skulle vi
inte ha överlämnat honom åt dig!”

24. RECITATIV, EVANGELISTEN, PILATUS

Pilatus sade:

”Ta honom då själva och döm honom efter er
egen lag!”

Men judarna svarade:

25. KÖR

”Vi har inte rätt att döda någon!”

26. RECITATIV, EVANGELISTEN, JESUS, PILATUS

Ty det ord skulle uppfyllas, som Jesus hade
agt för att ange hur han skulle dö.

Pilatus gick tillbaka in i residenset
och lät kalla till sig Jesus och frågade:

”Så du är judarnas konung?”

Jesus svarade: ”Säger du detta av dig själv, eller
har andra sagt det om mig?”

Pilatus sade: ”Jag är väl ingen jude.

Dina landsmän och överstepräster har över-
lämnat dig åt mig. Vad har du gjort?”

Jesus svarade: ”Mitt rike hör inte till denna
världen. Om mitt rike hörde till denna världen
hade mina följeslagare kämpat för att jag inte
skulle bli utlämnad åt judarna.

Men nu är mitt rike av ett annat slag.”

27. CHORAL

Ach, großer König, groß zu allen Zeiten,
wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten,
keins Menschen Herze mag indes ausdenken,
was dir zu schenken.

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
womit doch dein Erbarmen zu vergleichen,
wie kann ich dir denn deine Liebestaten
im Werk erstatten?

28. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS, PILATUS

Da sprach Pilatus zu ihm: „So bist du dennoch
ein König?“ Jesus antwortete: „Du sagst's, ich
bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die
Welt kommen, dass ich die Wahrheit zeugen
soll. Wer aus der Wahrheit ist,
der höret meine Stimme.“

Spricht Pilatus zu ihm:

„Was ist Wahrheit?“

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus
zu den Jüden und spricht zu ihnen:

„Ich finde keine Schuld an ihm.

Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch
einen losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch der
Jüden König losgebe?“

Da schrieten sie wieder allesamt und sprachen:

29. CHOR

„Nicht diesen, sondern Barrabam!

30. REZITATIV, EVANGELIST

Barrabas aber war ein Mörder.

Da nahm Pilatus Jesum und geisselte ihn.

31. ARIOSO (BASS)

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Ver-
gnügen, mit bitterer Lust und halb beklemmtem
Herzen dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
wie dir auf Dornen, so ihn stechen, die Him-
melschlüsselblumen blühen! Du kannst viel süsse
Frucht von seiner Wermut brechen, drum sieh
ohn Unterlass auf ihn.

32. ARIE (TENOR)

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
in allen Stücken dem Himmel gleiche geht;
daran, nachdem die Wasserwogen

27. KORAL

Ack Herre, hur skall jag väl rätt dig lova
och tacka för en så konungslig gåva:
vad ingen mänskas hjärta kunnat tänka, än
mindre skänka!

Om tanken famlar då den söker finna
ett verk som kunde ditt, o Konung hinna,
hur skulle jag med skänker än så sköna
din kärlek löna?

28. RECITATIV, EVANGELISTEN, JESUS, PILATUS

Pilatus frågade: ”Du är alltså kung?”

Jesus svarade: ”Du själv säger att jag är kung.
Jag har fötts och kommit hit till världen för en
enda sak: att vittna för sanningen.

Den som hör till sanningen,
lyssnar till min röst.”

Pilatus sade till honom:

”Vad är sanning?”

Sedan gick han ut igen till judarna
och sade:

”Jag kan inte finna honom skyldig till något.

Men det är sed att jag friger någon åt er vid
påskan. Vill ni alltså att jag skall frige judarnas
konung?”

Då ropade de igen:

29. KÖR

”Inte honom, utan Barabbas!”

30. RECITATIV, EVANGELISTEN

Barabbas var en mördare.

Då tog Pilatus Jesus och lät gissla honom.

31. ARIOSO (BAS)

Betrakta, o min själ, i stilla andakt sluten,
av bittra tårars flöde rikt begjuten,
din salighet i Jesu pina!

Och se: från törnet på hans panna ditt
frälsningshopp slår ut i blom. Du kan en dyrbar
vinst av hans förnedring skörda. Hav blicken
ständigt fäst på honom!

32. ARIA (TENOR)

O människa, hur kan du länge dröja
vid denna grymma,
av skräck uppfyllda syn?

JOHANNESPASSIONEN

der allerschönste Regenbogen
als Gottes Gnadenzeichen steht.

33. REZITATIV

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von
Dornen und satzten sie auf sein Haupt
und legten ihm ein Purpurkleid an und
sprachen:

34. CHOR

„Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig!“

35. REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS

Und gaben ihm Backenstreiche.

Da ging Pilatus wieder heraus und
sprach zu ihnen:

„Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr
erkennet, dass ich keine Schuld an ihm finde.“
Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornen-
krone und Purpurkleid.

Und er sprach zu ihnen: „Sehet, welch ein
Mensch!“ Da ihn die Hohenpriester und die
Diener sahen, schrieen sie und sprachen:

36. CHOR

„Kreuzige!“

37. REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS

Pilatus sprach zu ihnen: „Nehmet ihr ihn und
kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an
ihm!“

Die Jüden antworteten ihm:

38. CHOR

„Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz
oll er sterben, denn er hat sich selbst zu Gottes
Sohn gemacht.“

39. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS, PILATUS

Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich
noch mehr und ging wieder hinein in das Richt-
haus und spricht zu Jesu: „Von wannen bist du?“
Aber Jesus gab ihm keine Antwort.

du ser ett blodigt spö sig böja
men skimra genom tårars slöja
om löftestecknet uti skyn.

33. RECITATIV, EVANGELISTEN

Och soldaterna vred ihop en krans av törne och
satte på hans huvud,
och de hängde på honom en purpurröd mantel.
De gick fram till honom och sade:

34. KÖR

”Var hälsad, judarnas konung!”

35. RECITATIV, EVANGELISTEN, PILATUS

Och de gav honom örffilar.

Sedan gick Pilatus ut igen och
sade till judarna:

”Jag för ut honom till er för att ni skall förstå att
jag inte finner honom skyldig till något.”

Jesus kom ut, med törnekransen och den pur-
purröda manteln,

och Pilatus sade: ”Här är mannen!”

Så snart översteprästerna och deras folk
fick se honom, ropade de:

36. KÖR

”Korsfäst!”

37. RECITATIV, EVANGELISTEN, PILATUS

Pilatus sade: ”Ta honom och korsfäst honom
själva. Jag finner honom inte skyldig till något!”

Judarna svarade:

38. KÖR

”Vi har en lag, och enligt den lagen
måste han dö, eftersom han har gjort sig till
Guds son.”

39. RECITATIV, EVANGELISTEN, JESUS, PILATUS

När Pilatus hörde detta blev han ännu mer oro-
ad. Han gick tillbaka in i residenset och frågade
Jesus: ”Varifrån är du?”

Men Jesus gav honom inget svar.

Da sprach Pilatus zu ihm: „Redest du nicht mit mir? Weissst du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?“

Jesus antwortete: „Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's gröss're Sünde.“ Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losliesse.

40. CHORAL

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
muss uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
die Freistatt aller Frommen;
denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
müsst unsre Knechtschaft ewig sein.

41. REZITATIV, EVANGELIST

Die Jüden aber schriegen und sprachen:

42. CHOR

„Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers
Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet,
der ist wider den Kaiser!“

43. REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS

Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum
heraus und satzte sich auf den Richtstuhl,
an der Stätte, die da heisset: Hochpflaster, auf
ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüst-
tag in Ostern um die sechste Stunde, und er
spricht zu den Jüden:

„Sehet, das ist euer König!“
Sie schriegen aber:

44. CHOR

„Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!“

45. REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS

Spricht Pilatus zu ihnen:

„Soll ich euren König kreuzigen?“
Die Hohenpriester antworteten:

46. CHOR

„Wir haben keinen König,
denn den Kaiser!“

Pilatus sade då: ”Vägrar du att tala med mig?
Vet du inte att jag har makt
att frige dig och makt
att korsfästa dig?“

Jesus svarade: ”Du skulle inte ha någon makt
över mig om du inte hade fått den från ovan.
Därför har den som överlämnade mig åt dig
större skuld.” Efter det svaret ville Pilatus frige
honom.

40. KORAL

När du av bojor tynges ner,
bli våra bojor lösta.
Ditt fängelse en fristad ger
åt dem på dig förtrösta.
Ty hade du ej vetat råd,
vi levde alla utan nåd.

41. RECITATIV, EVANGELISTEN

Men judarna ropade:

42. KÖR

”Om du släpper honom är du inte kejsarens vän.
Den som gör sig till kung sätter sig upp mot
kejsaren.”

43. RECITATIV, EVANGELISTEN, PILATUS

När Pilatus hörde de orden lät han föra ut Jesus
och satte sig på domartribune
i den så kallade Stengården, på hebreiska Gab-
bata. Det var på förberedelsedagen före påsken,
vid sjätte timmen.

Pilatus sade till judarna:
”Här ser ni er kung.”
Då ropade de:

44. KÖR

”Bort med honom! Korsfäst honom!”

45. RECITATIV, EVANGELISTEN, PILATUS

Pilatus frågade:

”Skall jag korsfästa er kung?”
Översteprästerna svarade:

46. KÖR

”Vi har ingen annan kung
än kejsaren.”

47. REZITATIV, EVANGELIST

Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heisset: Schädelstätt, welche heisset auf Ebräisch: Golgatha.

48. ARIE (BASS) UND CHOR

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
aus euren Marterhöhlen,
eilt – Wohin? – nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
fliehet – Wohin? – zum Kreuzeshügel,
eure Wohlfahrt blüht allda!

49. REZITATIV, EVANGELIST

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben:
„Jesus von Nazareth, der Jüden König.“
Diese Überschrift lasen viele Jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache.
Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:

50. CHOR

„Schreibe nicht: 'der Jüden König', sondern dass er gesaget habe: 'Ich bin der Jüden König'.“

51. REZITATIV

Pilatus antwortet: „Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.“

52. CHORAL

In meines Herzens Grunde,
dein Nam und Kreuz allein
funkelt all Zeit und Stunde,
drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
zu Trost in meiner Not,
wie du, Herr Christ, so milde,
dich hast geblut' zu Tod!

47. RECITATIV, EVANGELISTEN

Då utlämnade han Jesus åt dem till att korsfästas. De tog honom alltså med sig. Han bar själv sitt kors till den plats som kallas Skallen, på hebreiska Golgata.

48. ARIA (BAS) OCH KÖR

Hasten fram, I kvaltyngda själar,
I syndens bundna trälar,
fram – varthän? – till Golgata!
Skynden hit, I ångerfulle,
flyn – varthän? – till korsets kulle,
ljuvlig hugnad bjudes här!

49. RECITATIV, EVANGELISTEN

Där korsfäste de honom tillsammans med två andra, en på var sida med Jesus i mitten. Pilatus hade också låtit skriva ett anslag som sattes upp på korset, och där stod:
”Jesus från Nasaret, judarnas konung”.
Detta lästes av många judar, eftersom platsen där Jesus korsfästes låg strax utanför staden, och texten var på hebreiska, latin och grekiska.
Men judarnas överstepräster sade till Pilatus:

50. KÖR

”Skriv inte: 'Judarnas Konung', utan vad han själv har sagt: 'Jag är judarnas konung'.”

51. RECITATIV, EVANGELISTEN, PILATUS

Pilatus svarade: ”Vad jag har skrivit, det har jag skrivit.”

52. KORAL

Djupt inne i mitt hjärta
bär jag en helig bild:
ett huvud böjt i smärta,
ditt huvud, Jesu mild!
Låt klart den bilden lysa,
då mörker täckt min stig,
och än en gång bevisa,
att du har dött för mig.

53. REZITATIV

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

54. CHOR

„Lasset uns den nicht zerteilen,
ondern darum losen, wes er sein soll!“

55. REZITATIV

Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget:
„Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen.“
Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:
„Weib, siehe, das ist dein Sohn!“
Darnach spricht er zu dem Jünger:
„Siehe, das ist deine Mutter!“

56. CHORAL

Er nahm alles wohl in acht
in der letzten Stunde,
eine Mutter noch bedacht,
etzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
tirb darauf ohn alles Leid,
und dich nicht betrübe!

57. REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er: „Mich dürstet!“ Da stund ein Gefässe voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:
„Es ist vollbracht!“

53. RECITATIV, EVANGELISTEN

Soldaterna som hade korsfäst Jesus tog hans kläder och delade upp dem i fyra delar, en till varje soldat. De tog också långskjortan, men den hade inga sömmar utan var vävd i ett enda stycke. De sade därför till varandra:

54. KÖR

”Vi skär inte sönder den
utan kastar lott om vem som skall ha den!”

55. RECITATIV, EVANGELISTEN, JESUS

Ty skriftordet skulle uppfyllas:
”De delade upp mina kläder mellan sig och kastade lott om min klädnad”.
Det var vad soldaterna gjorde. Men vid Jesu kors stod hans mor och hennes syster, Maria som var gift med Kleofas och Maria Magdalena. När Jesus såg sin mor och bredvid henne den lärjunge som han älskade sade han till sin mor:
”Kvinna, där är din son!”
Sedan sade han till lärjungen:
”Där är din mor!”

56. KORAL

Än i sista stundens nöd
han på alla tänkte
och Johannes som ett stöd
åt sin moder skänkte.
Mänska, tag din tid i akt:
tyrk och hjälp din nästa!
”Se din broder” har han sagt
och skall själv dig gästa.

57. RECITATIV, EVANGELISTEN, JESUS

Från den stunden hade hon sitt hem hos lärjungen. Jesus visste att nu var allt fullbordat, och för att skriftordet skulle uppfyllas sade han:
”Jag är törstig!” Där stod ett kärl som var fyllt med surt vin. De satte därför en svamp som doppats i det sura vinet på en isopstjälk och förde den till hans mun. När Jesus hade fått det sura vinet sade han:
”Det är fullbordat!”

JOHANNESPASSIONEN

58. ARIE (ALT)

Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht lässt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
und schliesst den Kampf.
Es ist vollbracht!

59. REZITATIV

Und neiget das Haupt und verschied.

60. ARIE (BASS) UND CHOR

Mein teurer Heiland, lass dich fragen,
da du nunmehr ans Kreuz geschlagen
und selbst gesagt: „Es ist vollbracht!“,
bin ich vom Sterben frei gemacht?
Kann ich durch deine Pein und Sterben
das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;
doch neigest du das Haupt und sprichst
stillschweigend: „ja!“
Jesu, der du warest tot,
lebest nun ohn Ende,
in der letzten Todesnot
nirgend mich hinwende
als zu dir, der mich versüht,
o du lieber Herre!
Gib mir nur, was du verdient,
mehr ich nicht begehre!

61. REZITATIV, EVANGELIST

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss
in zwei Stück von oben an bis unten aus.
Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen,
und die Gräber täten sich auf,
und stunden auf viel Leiber der Heiligen.

62. ARIOSO (TENOR)

Mein Herz, indem die ganze Welt
bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
die Sonne sich in Trauer kleidet,
der Vorhang reisst, der Fels zerfällt,
die Erde bebt, die Gräber spalten,
weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
was willst du deines Ortes tun?

58. ARIE (ALT)

Det är fullbordat.
O tröst för varje plågat hjärta!
En sorgsen natt är snart med sina kval till ända.
En härlig seger hjälten vann,
lut är hans kamp.
Det är fullbordat.

59. RECITATIV, EVANGELISTEN

Och Han böjde ner huvudet och överlämnade
sin ande.

60. ARIA (BAS) OCH KÖR

Ack käre Herre, låt mig fråga,
när vid ditt kors med klen förmåga
jag söker fatta vad du gjort:
Säg, är nu öppnad himlens port?
Törs jag väl tro att du i döden
har gett mig liv; att i din suck ur nöden
en fången värld kan andas fri?
Du kan för plågor icke tala,
dock böjer du ditt huvud stumt
till tecken på ditt: ”ja!”
Jesu, du som i din död
kan oss livet skänka,
i den sista kampens nöd
vill på dig jag tänka;
räkna din förtjänst som min
fast jag intet äger,
tryggt och stilla somna in
på mitt plågoläger.

61. RECITATIV, EVANGELISTEN

Då brast förhänget i templet
i två delar, uppifrån och ända ner,
jorden skakade och klipporna rämnade,
och gravarna öppnade sig.
Många kroppar av avlidna heliga uppväcktes.

62. ARIOSO (TENOR)

Min själ, du ser hur skapelsen
i Jesu dödsstund samfällt lider,
hur solen sig i sorg bortvänder,
förlåten brast, klippan föll,
jorden skalv; hur gravar öppnas
då han sin sista suck uppsänder,
hur måste du ej sörja då?

63. ARIE (SOPRAN)

Zerfliesse, mein Herze, in Fluten der Zähren
dem Höchsten zu Ehren!
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
Dein Jesus ist tot!

64. REZITATIV

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war,
dass nicht die Leichname
am Kreuze blieben den Sabbat über
(denn desselbigen Sabbats Tag war sehr gross),
baten sie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen
und sie abgenommen würden.
Da kamen die Kriegsknechte und brachen
dem ersten die Beine und dem andern,
der mit ihm gekreuziget war.
Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen,
dass er schon gestorben war, brachen sie ihm
die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte
einer eröffnete seine Seite mit einem Speer,
und alsobald ging Blut und Wasser heraus.
Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget,
und sein Zeugnis ist wahr,
und derselbige weiss, dass er die Wahrheit
saget, auf dass ihr gläubet.
Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift
erfüllet würde:
„Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen“.
Und abermal spricht eine andere Schrift:
„Sie werden sehen,
in welchen sie gestochen haben!“

65. CHORAL

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
durch dein bitter Leiden,
dass wir dir stets untertän
all Untugend meiden,
deinen Tod und sein Ursach
fruchtbarlich bedenken,
dafür, wiewohl arm und schwach,
dir Dankopfer schenken!

63. ARIA (SOPRAN)

I floder av tårar nu smälte mitt hjärta
i djupaste smärta.
Du klaga för jorden och himlen din nöd:
din Jesus är död!

64. RECITATIV, EVANGELISTEN

Eftersom det var förberedelsedag
och kropparna inte fick hänga kvar
på korset under sabbaten –
det var en stor sabbat –
bad judarna Pilatus att de korsfästas benpipor
skulle krossas och kropparna tas bort.
Soldaterna kom därför och krossade benen
på dem som var korsfästa tillsammans med
Jesus, först på den ene och sedan på den andre.
Men när de kom till Jesus och såg
att han redan var död krossade de inte Hans
ben, utan en av soldaterna stack upp sidan på
Honom med sin lans,
och då kom det ut blod och vatten.
Den som såg det har vittnat om det
för att också ni skall tro;
hans vittnesbörd är sant, och han vet att han
talar sanning.
Detta skedde för att skriftordet
skulle uppfyllas:
”Inget ben skall krossas på honom”.
Och på ett annat ställe heter det:
”De skall se på honom
som de har genomborrat.”

65. KORAL

Hjälp, o Kriste, att jag städs
upp till dig må blicka,
att jag ej för världen räds
mig som kristen skicka;
leva så, att andra se
och förstå den lära
och ge dig, min Frälsare,
dig allena ära.

66. REZITATIV

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war – doch heimlich aus Furcht vor den Jüden – dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleet war. Dasselbst hinlegten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

67. CHOR

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
die ich nun weiter nicht beweine,
ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmt ist
und ferner keine Not umschliesst,
macht mir den Himmel auf
und schliesst die Hölle zu.

68. CHORAL

Ach Herr, lass dein lieb Engelein
am letzten End die Seele mein
in Abrahams Schoss tragen,
den Leib in seim Schlafkämmerlein
gar sanft ohn einge Qual und Pein
ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
dass meine Augen sehen dich
in aller Freud, o Gottes Sohn,
mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
ich will dich preisen ewiglich!

66. RECITATIV, EVANGELISTEN

Josef från Arimatea, som var lärjunge till Jesus – fast i hemlighet, av rädsla för judarna – bad efteråt Pilatus att få ta ner Jesu kropp. Pilatus tillät det, och Josef gick och tog ner kroppen. Nikodemus kom också dit, han som första gången hade sökt upp Jesus på natten, och han hade med sig en blandning av myrra och aloe, vid pass hundra skålpund. De tog Jesu kropp och lindade den med linnebindlar tillsammans med kryddorna så som judarna brukar göra vid en gravläggning. Intill platsen där Jesus hade blivit korsfäst fanns en trädgård och i trädgården en ny grav där ännu ingen hade blivit lagd. Där lade de Jesus, eftersom det var den judiska förberedelsedagen och graven låg nära.

67. KÖR

I ro vi stilla överlåta
ditt stoft och icke mera gråta.
Så må ock vi en gång få ro.
Din grav som strålar klar och ljus
är porten till din faders hus
för alla dem som tro.

68. KORAL

Sänd, Herre, dina änglar ut,
att själen må vid livets slut
av dem till himlen föras.
Och låt min trötta kropp i ro
ig vila i sitt tysta bo,
tills där din röst skall höras.
Då skall jag, klädd i helig skrud,
med mina ögon skåda Gud
och av hans nåd och härlighet
mig fröjda i all evighet.
O Jesu Krist, ack, bönhör mig.
I liv och död jag tillhör dig!

Artister



HELENA JUNTUNEN, SOPRAN

Sopranen Helena Juntunen är en av vår tids mest karismatiska internationellt kända sopranstjärnor. Som hennes professionella genombrott kan man räkna Margarethes roll i operan Faust av Gounod inom Operafestspelen i Nyslott 2002. Juntunen har debuterat under de senaste åren utomlands i operor av bl.a. Mozart, Puccini och Tjajkovskij. Hon har gästspelat bl.a. i operahuset i Bryssel, Dresden, Geneve, Göteborg, Minnesota, Nizza och Wien. Även världens mest uppskattade konsertstrader är bekanta för Juntunen, bl.a. i Tokyo, Berlin, Amsterdam och London. Juntunen har spelat in skivor bl.a. för BIS, Alba och Ondine.

Helena Juntunen debuterade som Cantores Minores -körens solist i Brahms mässa år 2010.



TEPPO LAMPELA, KONTRATENOR

Kontratenoren Teppo Lampela har studerat vid Sibelius-Akademien som Marjut Hannulas elev. Han har kompletterat sina studier på flertalet mästarkurser under ledning bl.a. av Evelyn Tubb, Andreas Scholl och Oren Brown. Teppo Lampela fick en gedigen musikalisk bas i kören Cantores

Minores, i vars led han sjöng åren 1977–1988 och fungerade flera år som stämprefekt för sopranerna och som sopransolist. Åren 1980–1984 representerade han kören i rollen som den Första gossen i Mozarts *Trollflöjten* vid Operafestspelen i Nyslott. År 2005 vann Lampela Tenortävlingen i Lojo. Till hans omfattande repertoar som altsolist hör många betydande kyrkomusikverk. Teppo Lampela leder körerna Kansallis-Kuoro och Helsingin Lauluveljet, är tonbildare för körerna Polyteknikkojen kuoro och Kauppakorkeakoulun Ylioppilaskunnan Laulajat, fungerar som konstnärlig skivproducent för körer och sångensemblar samt ordnar kurser för körer och musikgrupper.

Lampela debuterade som Cantores Minores-körens solist år 2002 i Mozarts *Kröningsmässa*.



TOM NYMAN, TENOR

Tom Nyman, tenor, studerade före sina musikstudier språk vid universitetet i Vasa och uppträdde som gitarrist med en rock-grupp. Han är en av våra mesta efterfrågade oratorie- och passions-tenorer. Nymans repertoar omfattar alla större kyrkomusikverk. Sin operadebut gjorde han vid Finlands nationalopera år 1990. Han har utöver detta gästspelat vid Operafestspelen i Nyslott samt givit konserter bl.a. i Italien, Japan, Frankrike, Skottland, Ryssland och Förenta staterna. Nyman har bl.a. som världsuruppförande spelat in Sjostakovitjs serie baserad på finländska teman med Mellersta Österbottens kammarorkester och Juha Kangas. Han har också gjort en

JOHANNESPASSIONEN

inspelning med finländska sånger, vilken spelats in med Vasa stadsorkester och Jorma Panula. Numera fungerar Tom Nyman som musikpedagog vid Borgånejdens musikinstitut och uppträder även flitigt med sitt band.

Tom Nyman debuterade som Cantores Minores-körens solist i Bachs *Johannespassion* år 1995 och mellan åren 2000–2016 undervisade han i solosång och tonbildning vid CM-musikinstitutet.



NIALL CHORELL, TENOR

Irländsk-finlandssvenska tenoren Niall Chorell växte upp i Dublin. Han fick sin musikaliska utbildning vid Sibelius-Akademien för bl.a. Jorma Hynninen och Tom Krause. Från år 2002 har Chorell arbetat på operascener och framförallt uppträtt som oratorie- och konsertsolist i verk av bl.a. Bach, Händel, Stravinsky och Rautavaara. På Finska Nationaloperan har Chorell uppträtt i verk av Mozart, Puccini, Rossini, Strauss och Linkola. Chorell har konserterat förutom i hemlandet bl.a. på Irland, Island, i Japan och i Wales. Tävlingsframgångar har Chorell från Lojo tenortävling, sångtävlingen i Villmanstrand och Timo Mustakallio-tävlingen.

Niall Chorell debuterade som Cantores-Minores-körens solist år 2006 i *Matteuspassionen* av Bach.

JYRKI KORHONEN, BAS

Jyrki Korhonen inledde sin sångkarriär i gosskören Cantores Minores år 1972. Han studerade vid Sibelius-Akademien åren 1988–1992 som elev till Jorma Elorinne och Tom Krause. Åren 1992–1993 fortsatte han sina studier vid Zürichs internationella operastudio, varefter han 1993–2000 var knuten vid operorna i Wiesbaden

och Darmstadt. Åren 1997–2001 och 2006 sjöng Korhonen vid festspelen i Bayreuth. Hösten 2001 knöts Korhonen till solistgardet vid Finlands nationalopera, och där hörs han under säsongen 2018–2019 bl.a. i *Is* av J. Kuusisto, *Thaïs* av Massenet, *Aida* av Verdi och *Den flygande holländaren* av Wagner. Korhonen har gästspelat vid stora operahus bl.a. i St. Petersburg, London, Milano, Madrid, Tokyo, Wien, München och Paris samt vid Operafestivalen i Nyslott. I hans diskografi finns bl.a. Rautavaaras *Vigilia* och solosånger samt Wagners *Mästersångarna* i Nürnberg.

Som Cantores Minores-körens solist debuterade Jyrki Korhonen år 1997 i Mozarts *Requiem*.



TOMMI HAKALA, BARYTON

Tommi Hakala, baryton, gjorde internationellt genombrott sommaren 2003 genom segern i den av BBC arrangerade och en av världens högst uppskattade sångtävlingar, "Singer of the World" i Cardiff. I Finland är han också känd som vinnare av Merikanto-tävlingen 2001. Studierna vid Sibelius-Akademien (MA) och musikhögskolan i Karlsruhe med hjälp av stöd från Matti Salminen-stiftelsen ledde till ett kontrakt vid Nürnbergs opera 1998–2001, och Leipzig opera 2001–04. Under åren 2008–13 hade Hakala solistkontrakt vid Finska Nationaloperan och där har han gästspelat regelbundet också senare. Hakala har

dessutom gästspelat bl.a. vid Metropolitan i New York, Semperoperan i Dresden, Teatro Regio i Torino och Teatro Real i Madrid. Han uppträder också flitigt som lied- och orkestersolist och han har gjort flera skivinspelningar, bl.a. för Ondine och Decca. Tommi Hakala debuterade som Cantores Minores -körens solist i *Johannespassionen* av J. S. Bach år 2013.



VEIKKO VALLINOJA, BARYTON

Veikko Vallinoja sjöng i Cantores Minores – gosskören under åren 2005–2018. Redan under sin tid i kören sjöng han som körens solist bl.a. i *Magnificat* och *Matteuspassionen* av J. S. Bach. För närvarande studerar Vallinoja sång vid Sibelius-Akademien under ledning av Erkki Rajamäki samt sjunger i kören vid Operafestspelen i Nyslott.



HANNU NORJANEN, KAPELLMÄSTARE

Hannu Norjanen sjöng själv i gosskören Cantores Minores (1974–80) och studerade piano- och orgelspelning vid Esbo musikinstitut. Vid Sibelius-Akademien studerade han först på kyrkomusikavdelningen och fortsatte sedan på kapellmästarklassen. Norjanen har avlagt A-examina i orgelspelning samt i både kör- och orkesterdirigentskap med bl.a. professorerna Jorma Panula och Leif Segerstam som lärare. År 2015 avlade Norjanen musikkandidatexamen vid Sibelius-Aka-

demin. Han har även studerat kördirigentskap vid Stockholms Kungliga Musikhögskola med bl.a. professor Eric Ericson som lärare. Hannu Norjanen har verkat mångsidigt som organist och kapellmästare. Norjanen har varit dirigent för Tapiola kammarkör sedan 1998. Han har också fungerat som timplärare vid Sibelius-Akademien sedan år 1994. Hannu Norjanen inledde sin verksamhet som konstnärlig ledare för gosskören Cantores Minores och rektor för CM-musikinstitutet år 2005.

FINLÄNSKA BAROCKORKESTERN

Den år 1989 grundade Finländska barockorkestern (FiBO) har etablerat sin position som en del av det finländska orkesterfältet. Barockmusiken står i programmets kärna, men orkestern tar sig ofta även an andra perioders verk från tidig barock ända till tidig romantik. FiBO uppför även ny musik komponerad för barockorkester och har uruppfört flertalet verk beställda av orkestern. I sin mest omfattande form kan orkestern höras i samband med symfoniskt program eller operaföreställningar.

Finländska barockorkestern har under hela sin historia varit en föregångare på många sätt. Orkestern, som grundades med namnet ”Kuudennen kerroksen orkesteri” (Sjätte våningens orkester) hade till en början en viktig roll i hämtandet av barockrörelsen till Finland. Orkesterns professionella uppträdanden, kreativa planering av repertoaren och innovativa koncept, såsom FiBO Collegium -publikarbetsgruppens arbete, har väckt konsertorganisatörernas uppmärksamhet i Finland och utomlands.

Cantores Minores och Finländska barockorkestern påbörjade sitt samarbete år 2005 med h-mollmässan av Bach. Nästa gemensamma projekt är J. Haydns Skapelsen i november 2019. – www.fibo.fi

CANTORES MINORES

Helsingfors domkyrkas gosskör Cantores Minores (grundad år 1952) är Finlands största och mest professionellt inriktade gosskör och

JOHANNESPASSIONEN

körskola, vilken fungerar som både musikalisk och andlig fostrare för pojkar och unga män i huvudstadsregionen. Cantores Minores – kören är känd speciellt för sin produktion av stora kyrkomusikverk av Bach, Händel och Mendelssohn och hämtar sin inspiration främst i den tyska lutherska gosskörstraditionen.

Cantores Minores uppträder såväl i hemlandet som även ständigt också på kör- och musikfestivaler utomlands. Kören har gjort omfattande konsertturnéer bl.a. till Indien, Japan, USA, Ryssland och sammanlagt 22 europeiska länder. I mars 2019 konserterade kören för första gången i Mariinski-teaterns konsertsal i Sankt Petersburg. I sitt program för året 2019 har kören bl.a. Johannespassionen och Juloratoriet av J.S. Bach, Lobgesang av F. Mendelssohn och Skapelsen av J. Haydn samt körens 65. Internationella konsertturné till Tyskland, Danmark och Sverige.

Cantores Minores – kören samarbetar mycket nära med skolverket, med målsättningen att erbjuda en stabil och social plattform för musikfostran för barn och unga samt att trygga den historiska gosskörstraditionen i Finland. Cantores Minores – kören har fått betydande erkännanden både på det musikaliska och pedagogiska området: Statens konstkommission beviljade kören det statliga tonkonstpriset år 2014 och Maaseudun Kukkasrahasto beviljade kören ”Årets fostrare 2014” i februari 2015. I oktober 2017 var kören en av fem kandidater i kategorin Århundradets Kulturgärning vid Århundradets Kulturgala.

Kapellmästare och musikkonstnär Hannu Norjanen fungerar som konstnärlig ledare för Cantores Minores samt som rektor vid Cantores Minores musikinstitutet. Republikens president Sauli Niinistö och fru Jenni Haukio är ständiga beskyddare för körens verksamhet och resor.





Pääsykokeet ma 27.5. • ti 28.5. ma 19.8. klo 18

Meritullin Seurakuntatalo,
Meritullintori 3, 5. krs.

Kuoron koulutusryhmiin otetaan 7–11-vuotiaita poikia pääsykokeessa, jossa on musikaalisuustestin lisäksi esitettävä omavalintainen laulu. CM-koulutusryhmissä suoritetaan laulukoulutuksen lisäksi musiikin perusteiden tasosuoritus 1. Opetus CM-musiikkiopistossa alkaa elokuussa 2019. Ilmoittautumiset pääsykokeisiin internetissä

WWW.CANTORESMINORES.FI/PAASYKOE

LISÄTIEDOT CM-TOIMISTOSTA P. (09) 687 7720 SEKÄ
PAASYKOE@CANTORESMINORES.FI

CM- musiikkileikkikoulu 4–6-vuotiaille pojille pääkaupunkiseudulla

Pojille suunnattu laulupainotteinen CM-musiikkileikkikoulu toimii seitsemässä paikassa pääkaupunkiseudulla:
Helsinki/Pakila (ma) • Helsinki/Pihlajamäki (ma)
Helsinki/Kontula (ti) • Espoo/Lintuvaara (ti)
Vantaa/Tikkurila (ke) • Helsinki/Meritulli (to)
Helsinki/Jätkäsaari (to)
Otamme 4–6-vuotiaita poikia kaudelle 2019–20 vapaille paikoille. Ilmoita poikasi mukaan muskariin internetissä

WWW.CANTORESMINORES.FI/MUSKARI

LISÄTIEDOT CM-TOIMISTOSTA P. (09) 687 7720 SEKÄ
CMMUSKARI@CANTORESMINORES.FI

SU
12.5.
KLO 17



TUOMIO-
KIRKKO

Äideistä parhaimmalle!



Pikkukanttorien Perinteinen Äitienpäiväkonsertti

Cantores Minores
JOHT. HANNU NORJANEN

CM Koulutusryhmien kuorot • CM Muskarilaiset
ANNA HURME • MARJA KYLLÖNEN • TERHI ORPANA • TIMO PIHKANEN
ALMA-RUUT KARJALAINEN • HEIDI LUUKKA-VANHANEN • KATJA SIRKIÄ

Markus Malmgren, *urut*

LIPUT 25/20, 20/15, 15/10, 10 € • NUMEROIDUT RIVIT • SIS. KÄSITTELYKULUT

LIPUT TICKETMASTER.FI JA TUNTIA ENNEN OVELTA

F. Mendelssohn: Lobgesang

Sinfonia nro 2

PE
7.6.
KLO 19



TUOMIO-
KIRKKO

Cantores Minores

Tuuli Lindeberg
SOPRAANO

Hedvig Paulig
SOPRAANO

Tuomas Katajala
TENORI

Lohjan kaupunginorkesteri

Hannu Norjanen
JOHTAJA

LIPUT 30/15 € • NUMEROIMATTOMAT RIVIT • SIS. KÄSITTELYKULUT

Cantores Minores

CLASSIC

MAAILMAN KAUNEINTA MUSIIKKIA

SUOMEN AINOA 24/7
KLASSISEN MUSIIKIN RADIOKANAVA

TAVOITA UNIIKKI KUULIJA-
PROFIILIMME!

MYynti@RADIOCLASSIC.FI
WWW.RADIOCLASSIC.FI